

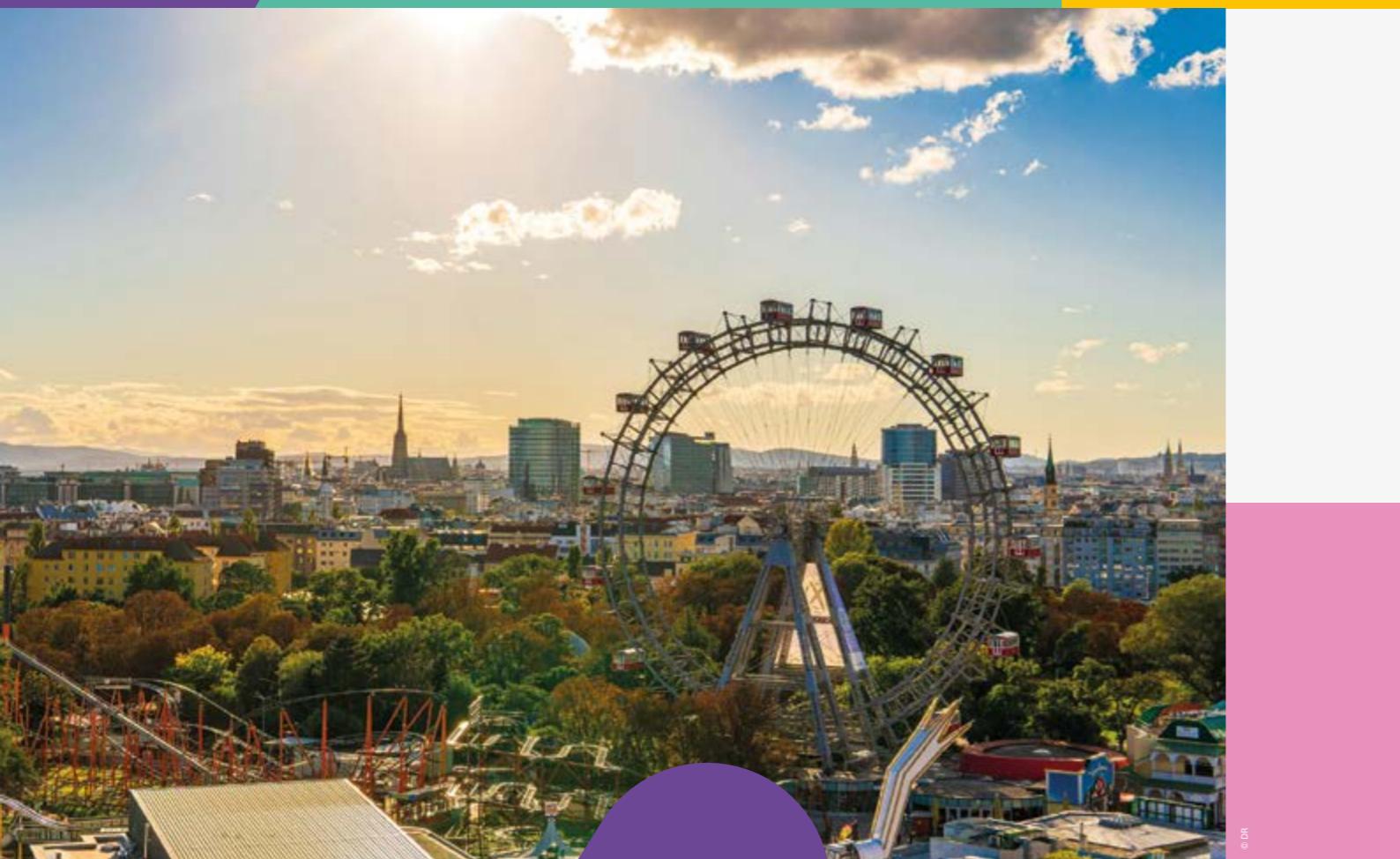


## Ein fruchtbarer Austausch

Un échange fructueux

# Wiener Charme

## Luxembourg Philharmonia



Orchester • Neujahrskonzert

**Cape**

Centre des Arts  
Pluriels Ettelbrück

+352 2681 2681  
www.cape.lu

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Ettelbrück  
VILLE D'ETTELBRÜCK

Sonntag  
**18.01.26**  
17:00

## VORWORT / PRÉFACE

**Léif Lieserinnen a Lieser,**  
**Chères lectrices, chers lecteurs,**



© Brainplug

D'Nordstad steet grad un engem spannendem Punkt – e Sonndeg, den 23. November 2025, entscheet sech mam Referendum zu Ierpeldeng-Sauer, ob d'Gespréicher iwver eng méiglech Fusioun téscht Dikrich, Ierpeldeng-Sauer, Ettelbréck a Schieren weidergefouert ginn. Bleift Ierpeldeng-Sauer um Dësch, a wa jo, wéi gesäit dann d'Zukunft vun enger méiglecher Nordstad-Fusioun aus? Dés Decisioun ass e wichtige Schrëtt um Wee zu enger méi enk vernetzter, liewenswäert an dynamescher Region.

Fir d'Awunnerinnen an d'Awunner aus der Nordstad nach besser anzebanne, gouf mat *meng.nordstad.lu* eng Plattform geschaf, déi Biergerbedeegung erméiglecht. Hei kann een sech informéieren, matdiskutéieren a konkret Iddien als Projet proposéieren – eng wichteg Basis fir eng gemeinsam, oppen an transparent Zukunft.

Och am Nordstad-Projet Liewensmëttelpunkt ass d'est Joer vill passéiert: De 17. Oktober sinn ronn 40 Acteuren zesumme komm fir eng interregional Excusioun. An Zesummenaarbecht mam Syndicat Pro-Sud, dem Ministère fir Wunnengsbau a Landesplanung an dem Ministère fir Landwirtschaft, Ernährung a Wäibau gouf sech iwwert wichteg Theme wéi z. B. Produktioun a Liewensmëttelverschwendung ausgetosch – bei Visitten vu regionale Produzenten a Betriber. E Besuch beim *Liewensmëttelpunkt Buttek* zu Waarken, enger neier 24/7 Verkafbox mat lokale, regionale a saisonale Produite stoung natierlech och um Programm.

An deem Senn: loosst eis zesumme positiv an d'Zukunft kucken, d'Nordstad aktiv matgestalten an och an der Chrëschätzait bewosst lokal akafen.

Ech wünschen iech schéi Feierdeeg a vill Freed beim Liesen!

### Claude Gleis

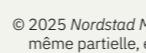
Buergermeeschter vun Ierpeldeng-Sauer  
Präsidént vum Syndicat Nordstad

#### Impressum

Édité par SAN s.à.r.l.  
pour le compte de la Nordstad.

**NORDSTAD**

**SAN**  
CREATIVE STUDIO



#### Syndicat intercommunal Nordstad

20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : (+352) 28 70 75 300  
www.nordstad.lu  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
hex@nordstad.lu

#### Mise en page :

**SAN – Creative Studio**  
Tél. : (+352) 28 11 42-1  
www.san.lu

**Directeur**  
Sandro Dimola

**Coordinatrice**  
Laure Gammaitoni

#### Régie Publicitaire :

**SAN – Creative Studio**  
Tél. : (+352) 28 11 42-1  
hex@san.lu

**Photo de couverture**  
Brainplug

**Tirage**  
12.400 exemplaires



© 2025 Nordstad Magasinn hex. Tous droits réservés. Sauf mention contraire, les droits d'auteur sont détenus par le Syndicat Intercommunal Nordstad. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Syndicat Intercommunal Nordstad.

La Nordstad se trouve à un moment décisif. Ce dimanche 23 novembre 2025, le référendum à Erpeldange-sur-Sûre déterminera si les discussions sur une éventuelle fusion entre Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbrück et Schieren se poursuivront. Erpeldange restera-t-elle à la table des négociations ? Et, si oui, à quoi pourrait ressembler l'avenir d'une Nordstad unie ? Cette décision marquera une étape importante vers une région plus connectée, dynamique et agréable à vivre.

Pour impliquer davantage les habitants, la plateforme *meng.nordstad.lu* favorise la participation citoyenne : chacun peut s'informer, débattre et proposer des idées concrètes de projets – une base essentielle pour un avenir commun, ouvert et transparent.

Le projet Nordstad *Liewensmëttelpunkt* a lui aussi connu une belle dynamique : le 17 octobre, une quarantaine d'acteurs se sont réunis pour une excursion interrégionale autour des thèmes de la production et du gaspillage alimentaires, avec des visites de producteurs locaux. Le nouveau *Liewensmëttelpunkt Buttek*, un magasin 24/7 à Warken, mettant en avant des produits locaux et saisonniers, en fut un moment fort.

Regardons ensemble l'avenir avec optimisme et continuons à faire vivre la Nordstad – en privilégiant, en cette période de fêtes, nos commerces locaux.



## INHALT / SOMMAIRE

#44 – Winter 2025 / Hiver 2025

### 06 Kompakt

Neuigkeiten aus der Region  
Nouveautés de la région

### 14 Nogehaakt

Eure Meinung ist gefragt!  
Votre avis est demandé !

### 24 #nordstad

Dein Foto im hex-Magazin  
Ta photo dans le magazine hex

### 46 E Gudden

Rinderbacke  
Portweinsauce, Kartoffelpüree  
Joue de bœuf  
sauce au Porto, mousseline de pommes de terre

### 48 Green Corner

Wärmepumpe  
Pompe à chaleur

### 50 Hex Hex

Spiele für Groß und Klein!  
Jeux pour petits et grands !

### 54 Réckbleck

Vergangene Nordstad-Events  
Événements passés de la Nordstad

### 65 Wat leeft?

Die Agenda der Nordstad  
L'agenda de la Nordstad



© Brainplug

## Coverstory

Ein fruchtbarer Austausch  
Un échange fructueux

16

© Brainplug



### Entwécklung Nordstad 40

Nordstad: Für eine lebenswerte Zukunft  
Nordstad : pour un avenir digne d'être vécu



### Nordstad Liewen 26

Kaf lokal an denger Nordstad  
Kaf lokal an denger Nordstad

Sanft eintauchen in blaue Wunderwelten  
Une douce plongée dans un univers bleu onirique

Der Drang nach Kreativität und  
eine Welt in Blau  
Le besoin de créativité et un monde bleu

Wenn alle auf das Schweinchen zielen  
Quand tout le monde vise le cochonnet

# Kompakt

Text und Fotos: Laura Tomassini

## Auf einen „Patt“ bei Patrick

Seit dem 10. September erwacht ein ehemaliges Diekircher Kultlokal wieder zum Leben. Dort, wo einst das *Café Gymnase* zum freudigen Beisammensein einlud, steht nun das Team von *Patrick's Patt* hinter dem Tresen und heißt seine Gäste mit neuem Interieur, einer modernen Karte und viel Elan willkommen. Ein Café wie früher, mit Snacks, einem großen Bildschirm für Sportübertragungen und einer heimischen Atmosphäre, genau das möchte Patrick seiner Kundschaft bieten. Alles wird mit Liebe zubereitet und im Vordergrund steht, wie der Name es schon sagt, der „Patt“. An sieben Tagen der Woche darf in der Bar mit großer Terrasse geprostet werden – mit Bieren aus Luxemburg, seinen Nachbarländern, aber auch dem beliebten Guinness-Bier aus Irland.

### Patrick's Patt

37, avenue de la Gare, L-9233 Diekirch  
MO–DO von 11 bis Mitternacht, FR bis 1 Uhr  
SA von 14 bis 1 Uhr, SO von 14 bis Mitternacht



© Nikki Kanivé

## Neuer Blumenladen in Ettelbrück

Bei *Flowers & More – Floristik mat Häerz* ist der Name Programm, denn Lydie Jansen-Helmkamp ist Floristin aus Leidenschaft. Mit über 20 Jahren Erfahrung im Bereich der Blumenkunst weiß die Ladenbetreiberin ihre Kundschaft individuell zu beraten, sei es für personalisierte Sträuße, Grabschmuck oder Arrangements. „Bei uns gibt es keine fertigen Blumensträuße von der Tankstelle, sondern noch echtes Handwerk“, sagt Jansen-Helmkamp, die bereits in der Grundschule wusste, dass sie Floristin werden wollte. Heute findet man in ihrem Laden nicht nur frische Schnittblumen, sondern ebenfalls dekorative Vasen, Zimmerpflanzen und Kerzen sowie einen Lieferdienst durch Lydies Mann für besondere Anlässe.

### Flowers & More Ettelbrück

26, Grand-Rue, L-9050 Ettelbrück  
SO und MO geschlossen  
DI–FR von 8:30 bis 18 Uhr, SA bis 17 Uhr



© Ville d'Ettelbrück

## Schluss mit den Bauarbeiten

Zwei große Baustellen in Ettelbrück kommen endlich auf ein Ende. Einerseits Ettelbrücks Gemeindeplatz, der einen frischen Look mit neuer Pflasterung, neuen öffentlichen Sanitäranlagen, einer neuen Passe-Brücke zwischen dem Haupt-Gemeindegebäude sowie dem alten Pfarrhaus sowie einer neuen Radweg-Verbindung in Richtung Bahnhof erhält. Andererseits die Place Marie-Adélaïde, die nun nur noch über 60 Parkplätze verfügt, dafür aber mit einem modernen Spielplatz im Markt-Look sowie einem Pavillon inklusive Brasserie und Terrasse ausgestattet wurde. Die Arbeiten, die Anfang 2026 alle abgeschlossen sein werden, sollen das Zentrum der Gemeinde attraktiver gestalten und das Stadtbild von Ettelbrück verschönern.

## Neues Monument zu Ehren von Olympia-Sportler/innen

Am 29. Oktober wurde in Ettelbrück ein neues Monument zu Ehren lokaler Olympionik/innen eingeweiht. Jede/Sportler/in, die mindestens ein Jahr in der Gemeinde gewohnt hat oder Mitglied eines Ettelbrücker Sportvereins war und an Olympischen oder Paralympischen Spielen teilgenommen hat, soll durch die XXL-Skulptur in Form eines Herzschlags geehrt werden. „The Pulse“, so der Name des Monuments, wurde vom Merziger Schlossereibetrieb Besenius gefertigt und steht nun direkt vor der Ettelbrücker Sporthalle. Neben den Namen aller bisherigen Olympionik/innen befindet sich ebenfalls ein QR-Code auf dem Monument, über den Interessierte Infos, Fotos und Interviews der Sportler/innen erhalten. Ziel ist es, die Liste der Geehrten stetig zu erweitern.



© Ville d'Ettelbrück

## Kannerwunschbam: Damit Kinderaugen leuchten

Wie jedes Jahr organisieren die Nordstad-Gemeinden zusammen mit den Gemeinden Bettendorf, Colmar-Berg, Feulen, Mertzig und Bourscheid zur Adventszeit die Solidaritätsaktion *Kannerwunschbam*. Familien mit geringem Einkommen erhalten zwischen dem 3. November und 19. Dezember einen Gutschein im Wert von 50 €, den sie in einem der teilnehmenden Geschäfte der Region einlösen und gegen ein Weihnachtsgeschenk für ihre Kinder tauschen können. Wer die Aktion unterstützen will, kann dies mit einer Spende tun, entweder auf das Konto der jeweiligen Gemeinde mit dem Vermerk „Kannerwunschbam“ (teilnehmende Gemeinden und Kontoverbindungen im Infokasten) oder aber in eines der Aktions-Sparschweine, welche in den jeweiligen Gemeindeverwaltungen zur Verfügung stehen.

### Ihre Spende hilft! Votre don aide !

#### Bettendorf:

IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)

#### Bourscheid:

Keine Überweisungen dieses Jahr

#### Colmar-Berg:

IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

#### Diekirch:

IBAN LU28 0030 0081 5541 0000 (BGLLLULL)

#### Erpeldingen-Sauer:

IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)

#### Ettelbrück:

IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

#### Feulen:

IBAN LU60 1111 0113 5607 0000 (CCPL)

#### Mertzig:

IBAN LU68 0019 3301 0603 5000 (BCEE)

#### Schieren:

IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)





© Commune de Schieren

## Schierener Windpark geht in die nächste Runde

Auf dem Gelände zwischen Schieren, dem Schierenerhaff und dem Birkenhaff entsteht derzeit eine neue Windkraftanlage, die im Frühling 2026 in Betrieb genommen werden soll. Mit seinen 230 Metern Höhe soll die Turbine künftig Strom für rund 2.090 vierköpfige Haushalte liefern und so den Bedarf der rund 2.600 Schierener/innen bei Weitem decken. Unter der Leitung der Firma Soler, die aktuell 14 Windparks in Luxemburg betreibt, wurde nun das Fundament der Windkraftanlage gelegt und somit die nächste Phase des Baus eingeleitet

## Neuer Barbershop in Diekirch

Männer aus und um Diekirch dürfen aufhorchen, denn seit vergangenem Sommer hat die Gemeinde einen neuen Barbershop. Bis vor Kurzem noch als A&S Hair & Barber Shop bekannt, winkt *Leon Barbershop* nun mit neuem Namen und neuer Leitung alle Männer und Jungs zum Haarstyling herein. Benannt nach dem Sohn von Fehmi Qorraj, der den Shop nun führt, ist der Salon die Adresse für alle, die sich Haare und Bart schneiden, trimmen und pflegen lassen wollen. Neben der Versorgung vor Ort finden die Kunden natürlich auch alle Produkte, um ihren Haaren auch zuhause den richtigen Look zu verleihen.

**Leon Barbershop**  
7, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
MO-SA von 10 bis 19 Uhr

© Lukasz Szelag & FLA



## Zwei Nordstadlerinnen bei der WM

Gleich zwei Sportlerinnen der Nordstad nahmen an den diesjährigen Leichtathletik-Weltmeisterschaften teil, die vom 13. bis 21. September in Tokio stattfanden. Vera Bertemes-Hoffmann, Mittelstreckenläuferin beim *Celtic Diekirch*, ging beim Lauf über 1.500 Meter an den Start, während Sprinterin Patrizia Van der Weken vom *CAPA Ettelbruck* sich für das Rennen über 100 Meter qualifizierte. Mit 4:06,11 Minuten lief die 28-jährige Bertemes-Hoffmann ihre bisher drittbeste Zeit, schaffte es aber leider nicht ins Halbfinale. Auch Van der Weken verpasste den Einstieg ins Halbfinale, denn nach einem Jahr voller verletzungsbedingter Rückschläge konnte die 25-Jährige mit einer Zeit von 11,29 Sekunden „nur“ den vierten Platz belegen. Die Saison war für die Sportlerin dennoch eine erfolgreiche, denn sowohl bei den Hallen-Europameisterschaften als auch -Weltmeisterschaften über 60 Meter konnte sie sich eine Bronze-Medaille sichern.

## Neues Fachgeschäft für Schuhe in Diekirch

Seit dem 5. August hat der Traditions-Schuhladen in der Rue de Brabant wieder seine Türen geöffnet. Mit *Chaussures Alex* zieht zum dritten Mal ein Schuhfachgeschäft ins Lokal, das seit rund 60 Jahren zur Diekircher Geschäftswelt gehört. Im Sortiment der neuen Geschäftsführerin Alexandra van Poppel: *Gabor*, *Paul Green*, *Waldläufer*, *Mephisto* oder *HEYDUDE*, um nur einige zu nennen. Neben Mode für den Fuß findet man hier aber auch Accessoires, Taschen, Mützen, Handschuhe oder Koffer, davon vieles aus hochwertigem Leder. *Chaussures Alex* setzt dabei einen großen Akzent auf eine individuelle Kundenberatung, denn nur was auch wirklich passt, geht hier über die Theke.

**Chaussures Alex**  
6, rue de Brabant  
L-9213 Diekirch  
DI-FR von 9:30 bis 12 Uhr und von 13:30 bis 18 Uhr  
SA von 9:30 bis 12 Uhr und von 13:30 bis 16:30 Uhr



© Commune de Schieren



## Eine neue Maison Relais für Schieren

Am 25. September war es endlich soweit: Die neue Maison Relais *Rousennascht* in der Schierener Cité St. Blaise konnte eingeweiht werden. 2021 hatte die Gemeinde beschlossen, die bestehenden Gebäulichkeiten direkt neben der Grundschule zu erweitern, um der stetig wachsenden Bevölkerung gerecht zu werden. Vier Jahre und zwölf Millionen € später steht nun die moderne Maison Relais, die künftig 282 Kinder im Alter von drei bis zwölf Jahren Platz bieten soll. Die offizielle Einweihung fand in Präsenz von Kulturminister Eric Thill sowie einem Vertreter des Bildungsministers statt und wurde mit einem Konzert der Schierener Kinder gefeiert.

**Maison Relais Rousennascht**  
3, Cité St Blaise, L-9117 Schieren



Text: Christina Kohl | Foto: Abbes Jacoby

## Al Synagog Ettelbréck: Ein Brunnen als Blickfang

Im Rahmen der Renovierungsarbeiten an der *Al Synagog Ettelbréck* wurde Ende August 2025 zufällig ein bedeutsamer Brunnen entdeckt. Mit seinem rituellen Tauchbad „Mikwe“ liefert das Gotteshaus ein einmaliges Zeugnis jüdischen Lebens in Luxemburg. Die *Al Synagog Ettelbréck* soll künftig als museale, kulturelle und pädagogische Begegnungsstätte dienen und wird derzeit vom Verein *Al Synagog Ettelbréck* mit finanzieller Unterstützung der Stadt Ettelbrück renoviert. „Wir haben hier stets einen Brunnen vermutet, denn zur Bauzeit um 1870 existierten noch keine Wasserleitungen und vom Gebäude gibt es leider keine Bauunterlagen“, erklärt Abbes Jacoby, Vorsitzender von *Al Synagog Ettelbréck a.s.b.l.* Das *Nationale Institut für Archäologische Forschung (INRA)* geht davon aus, dass der Brunnen etwa zur gleichen Zeit wie die Synagoge erbaut wurde und wird den interessanten Fund untersuchen. Der Brunnen soll nun ein besonderer Blickfang im Zugang zur Mikwe werden, der eine architektonische Neugestaltung erfährt. Darüber hinaus wird weiter an der Innenausstattung der alten Synagoge gearbeitet. So werden zum Beispiel neue Türen und eine neue Haupttür eingesetzt und das Beleuchtungssystem fertiggestellt. Zusätzlich arbeitet der Verein *Al Synagog Ettelbréck* an der Gestaltung des museal-pädagogischen Konzepts. Es finden bereits jetzt in Kooperation mit kulturellen Partnern regelmäßig Veranstaltungen statt. Ein neues Video mit Interviews von Zeitzeugen der jüdischen Gemeinschaft soll Einblicke in die vielfältigen Aktivitäten in der *Al Synagog Ettelbréck* bis 1962 geben. Außerdem ist ein Erklärungsvideo über die Mikwe vorgesehen. Um seine Sammlung über die Zeugnisse jüdischen Lebens in Ettelbrück zu ergänzen, sucht der Verein *Al Synagog Ettelbréck* alte Fotos, Gegenstände und Geschichten und freut sich über Ihre Rückmeldung unter Tel.: **+352 621 761 457** (es werden Kopien erstellt; die Originale können Sie auf Wunsch natürlich behalten). Aktuelle Infos über die Renovierungsarbeiten am Gebäude gibt der Verein *Al Synagog Ettelbréck* auf seiner [Facebook](#)-Seite:

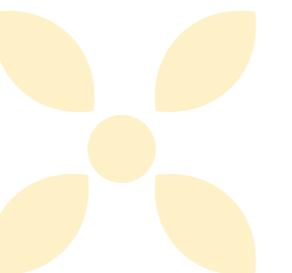


Für mehr Informationen:  
[al-synagog@ettelbruck.lu](mailto:al-synagog@ettelbruck.lu)

## Al Synagog Ettelbréck : un puits pour attirer le regard

Dans le cadre des travaux de rénovation de l'ancienne synagogue d'Ettelbruck, un puits d'une grande importance a été découvert par hasard fin août 2025. Avec son bain rituel (« mikvé »), l'édifice constitue un témoignage unique de la vie juive au Luxembourg. L'ancienne synagogue, actuellement restaurée par l'association *Al Synagog Ettelbréck* avec le soutien financier de la Ville d'Ettelbruck, deviendra un lieu muséal, culturel et pédagogique. « Nous soupçonnions la présence d'un puits, car vers 1870, il n'existe pas encore de conduites d'eau et aucun plan du bâtiment n'a été conservé », explique Abbes Jacoby, président de l'association. L'*Institut national de recherche archéologique (INRA)* estime que le puits date de la même époque que la synagogue et analysera cette découverte. Il constituera un élément central du nouvel accès à la mikvé, actuellement repensé sur le plan architectural. Parallèlement, la restauration intérieure se poursuit : nouvelles portes, éclairage, et conception d'un parcours muséal et éducatif. Des événements sont déjà organisés avec divers partenaires culturels. Un film avec des témoignages d'anciens membres de la communauté juive et une vidéo explicative sur la mikvé sont en préparation. L'association recherche aussi photos, objets ou récits liés à la vie juive à Ettelbrück (copies réalisées, originaux restitués).

Plus d'infos par téléphone **+352 621 761 457** ou sur la page [Facebook](#).



Text: Christina Kohl | Grafik: MH[s]D | Foto: Nikki Kanivé

## De Literatur-Mëttwoch zu Dikrich

Spannende Lesungen mit interessanten Luxemburger Autoren und Autoren laden Lesefreunde an einem Mittwoch im Monat zum *Literatur-Mëttwoch* in die alte St. Laurentiuskirche in Diekirch ein. In der besonderen Atmosphäre der Kirche stellen ausgesuchte Schriftsteller/innen eine Auswahl ihrer neueren Werke vor, darunter auch bekannte kreative Köpfe aus der Nordstad. So präsentierte der in Diekirch aufgewachsene Autor Samuel Hamen am 08.10.25 sein aktuelles Buch *LTZBG. Dräi eestëmmeg Geschichten* (éditions guy binsfeld). In seinem Erzählband porträtiert Hamen drei Menschen, die aus ihrem eintönigen Alltag in Luxemburg ausbrechen. Mit ihren lebendigen Selbstgesprächen auf Luxemburgisch regen sie die Leser/innen zum Nachdenken über unsere heutige Gesellschaft an. Musikalisch wurde der Autor an diesem Abend von dem luxemburgischen Pianisten Arthur Possing mit zur Lesung passenden Jazzstandards begleitet. Wer neugierig geworden ist, kann ohne Anmeldung und kostenlos am *Literatur-Mëttwoch* teilnehmen; Beginn ist jeweils um 18 Uhr in der alten St. Laurentiuskirche (5, Rue du Curé, Diekirch). Die nächsten Lesungen sind am 03.12.25 (Karin Melchert), 14.01.26 (Jemp Schuster) und 11.02.26 (Roland Meyer). Die Veranstaltung wird vom *Musée d'Histoire(s) Diekirch* (MH[s]D) in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Diekirch sowie der Librairie Zimmer organisiert. Die am *Literatur-Mëttwoch* vorgestellten Bücher können auf Wunsch im Anschluss an die Lesungen an einem Büchertisch in der alten St. Laurentiuskirche erworben werden. Eine Vorschau des aktuellen Programms ist auf der Facebook-Seite des MH[s]D verfügbar.

## Le Literatur-Mëttwoch à Diekirch

Un mercredi par mois, la vieille église *Saint-Laurent* de Diekirch accueille les amateurs de lecture pour le *Literatur-Mëttwoch*, une série de lectures passionnantes d'auteurs luxembourgeois. Dans cette atmosphère unique, des écrivains présentent une sélection de leurs œuvres récentes, parmi lesquels plusieurs talents de la Nordstad. Le 8 octobre 2025, l'auteur originaire de Diekirch, Samuel Hamen a ainsi présenté son livre *LTZBG. Dräi eestëmmeg Geschichten* (éditions guy binsfeld). Dans ce recueil, trois personnalités cherchent à s'évader de leur quotidien monotone au Luxembourg. Leurs monologues intérieurs, pleins de vie et écrits en luxembourgeois, invitent à réfléchir sur notre société contemporaine. La lecture était accompagnée au piano par Arthur Possing, qui a interprété des standards de jazz en parfaite harmonie avec le texte.

L'entrée est libre, sans inscription, chaque séance débutant à 18h à l'église *Saint-Laurent* (5, rue du Curé, Diekirch). Les prochaines lectures auront lieu le 3 décembre 2025 (Karin Melchert), 14 janvier 2026 (Jemp Schuster) et 11 février 2026 (Roland Meyer). L'événement est organisé par le *Musée d'Histoire(s) Diekirch* (MH[s]D), en collaboration avec la commune de Diekirch et la *Librairie Zimmer*. Les livres présentés peuvent être achetés sur place. Programme sur la page [Facebook](#) du musée.



## Neues vom *Loui Express*

Einen neuen Fahrplan, eine neue Route und ein frisches Design gibt es jetzt im Rahmen des städtischen Verkehrskonzeptes beim beliebten Shuttlebus *Loui Express* in Diekirch: Als *Loui Loop* (Navette Parkhaus-Zentrum) bringt der Minibus die Fahrgäste von 6:30 Uhr bis 8:40 Uhr im 10-Minutentakt vom Parkhaus *Hippodrom* ins Zentrum (*Place Goethals*) und zurück (neue Haltestelle gegenüber vom Schild „Parking Hippodrom“ an der Seite des Parkhauses). Zwischen 8:40 und 19 Uhr fährt der Shuttleservice dann als *Loui Express* (Stadtteilbus) alle 30 Minuten in einer großen Tour, die alle Stadtteile abdeckt (Start und Ziel *Hippodrom*, 14 Haltestellen). Sowohl der *Loui Express* als auch *Loui Loop* fahren von Mo-Sa (keine Fahrten an Sonn- und Feiertagen). Die Navette mit Platz bis zu 15 Personen wird von *Voyages Schiltz* betrieben und möchte die Bürger/innen dazu motivieren, häufiger mit dem Bus in die Stadt zu fahren (Fahrplan und weitere Infos unter [www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)).

© SAN – Creative Studio



Text: Christina Kohl | Grafik: Commune de Diekirch

## Nouveautés pour le *Loui Express*

Dans le cadre du concept de mobilité urbaine de la Ville de Diekirch, la navette *Loui Express* adopte un nouvel horaire, un nouveau parcours et un design rafraîchi. Rebaptisé *Loui Loop* (navette parking-centre), le minibus transporte les passagers du parking *Hippodrome* au centre-ville (*Place Goethals*) toutes les 10 minutes entre 6h30 et 8h40, avant de repartir vers le parking (nouvel arrêt en face du panneau « *Parking Hippodrome* », côté latéral). De 8h40 à 19h, le service circule sous le nom *Loui Express* (bus de quartier) toutes les 30 minutes sur un grand circuit couvrant tous les quartiers de la ville, avec 14 arrêts et départ/arrivée à l'*Hippodrome*. Le *Loui Express* et le *Loui Loop* circulent du lundi au samedi (pas de service les dimanches et jours fériés). Cette navette de 15 places, exploitée par *Voyages Schiltz*, vise à encourager les habitants à privilégier le bus pour se rendre en ville.

Horaires et informations : [www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

## Neuer Rekord beim *Nordstad Radbonus*

Schon zum achten Mal luden die vier Nordstad-Gemeinden zum Radeln mit der beliebten *Radbonus*-App ein. Ob auf dem Weg zur Arbeit, Schule oder in der Freizeit: Bei der Bürger-Challenge konnten Radbegeisterte vom 02.06. bis 19.10.2025 bei 10 spannenden Herausforderungen tolle Preise der beteiligten Partnerbetriebe aus der Nordstad gewinnen. Beeindruckende 143.339 km sind die 204 fleißigen Radler/innen gefahren! Damit wurde ein neuer Rekord und auch das Missionsziel locker erreicht, zusammen 40.075 km zu radeln. Zudem haben 72 Teilnehmende (35 %) gemeinsam 264 Ziele verwirklicht. Wir gratulieren den erfolgreichsten Einzelfahrern *Dizzy* (16.999 km), *Dave* (6.130 km) und *FliSa*: (6.041 km). Herzlichen Dank auch den 3 Gewinner-teams Diekirch (Ø 60.004 km), Ettelbrück (Ø 51.289 km) und Erpeldingen-Sauer (Ø 21.218 km). Dem eigenen Körper zu liebe haben die Velofahrer/innen bei der *Radbonus*-Aktion 3.583.484 Gesamtkalorien in kcal verbrannt. Dies entspricht zum Beispiel 398 kg Körperfett, 14.334 Portionen rot-weißen Pommes à 150 g oder 38.532 Bananen à 120 g/Stück. Weiter so! Außerdem wurden zugunsten der Umwelt 20.640 kg CO<sub>2</sub> gegenüber Fahrten mit dem PKW eingespart (144 g pro km), 645 g Feinstaub im Vergleich zum Autofahren sowie 8.600 Liter Benzin (Ø Verbrauch 6 l/km). Die *Radbonus*-Aktion fand erstmals im Rahmen der nationalen Radkampagne *GoGoVELO* statt. Hierbei haben 724 Radfahrer 250.811 Kilometer zurückgelegt, davon 40.334 km (16,08 %) von Teilnehmenden aus der Nordstad; mehr unter [www.gogovelo.lu](http://www.gogovelo.lu). Die Initiative wurde vom 08.09. bis 19.10.2025 von *ProVelo a.s.b.l.* und dem *Klima-Bündnis Lëtzebuerg* mit Unterstützung des *Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten* durchgeführt.

Die Nordstad dankt allen Partnern der *Radbonus*-Aktion: *Asport Cycling, CAPE, Hotel-Restaurant Dahm, KITO, Librairie Zimmer, Margréitchen, Optique Wirtz, Scènes d'intérieur, Uewen a Feier, Visit Éislek*.



Text: Christina Kohl | Foto: Unsplash

## Nouveau record pour le *Nordstad Radbonus*

Pour la huitième fois, les quatre communes de la Nordstad ont invité la population à pédaler avec l'application populaire *Radbonus*. Que ce soit sur le chemin du travail, de l'école ou pendant les loisirs, les amateurs de vélo ont pu relever dix défis passionnantes du 2 juin au 19 octobre 2025 et remporter de superbes prix offerts par les partenaires locaux.

Les 204 participants ont parcouru ensemble la distance impressionnante de 143.339 km, établissant ainsi un nouveau record et dépassant largement l'objectif de 40.075 km.

72 participants (35 %) ont accompli 264 missions. Félicitations aux meilleurs cyclistes : *Dizzy* (16.999 km), *Dave* (6.130 km) et *FliSa* (6.041 km), ainsi qu'aux équipes gagnantes : Diekirch (60.004 km), Ettelbrück (51.289 km) et Erpeldange-sur-Sûre (21.218 km).

Les cyclistes ont brûlé 3.583.484 kcal, soit l'équivalent de 398 kg de graisse corporelle, 14.334 portions de frites ou 38.532 bananes !

Côté environnement, ils ont économisé 20.640 kg de CO<sub>2</sub>, 645 g de particules fines et 8.600 l d'essence.

La campagne, intégrée pour la première fois à *GoGoVELO*, a permis à 724 cyclistes de parcourir 250.811 km, dont 40.334 km (16,08 %) réalisés par la Nordstad.

Merci à tous les partenaires : *Asport Cycling, CAPE, Hotel-Restaurant Dahm, KITO, Librairie Zimmer, Margréitchen, Optique Wirtz, Scènes d'intérieur, Uewen a Feier, Visit Éislek*.

**radbonus**

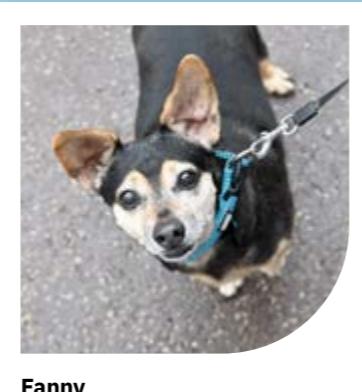


Hélène (82)

„D'Dikrecher Gäärtner maachen  
hir Aarbecht wierklech ganz  
schein. Ech sinn immens gespaant  
op d'Bréck! Mir wëllen och, datt  
Dikrech propper gehale gëtt. An  
eise Maart um Dënschdeg ass  
och immens flott – gutt, frëscht  
Geméis, alles lokal, dat ass extrem  
wichteg. Si sinn och èmmer all ganz  
frëndlech.“



„Den Ettelbrécker Theater ass  
èmmer flott. Leider ass owes  
dacks kee Bus méi, dofir hunn ech  
Veranstaltungen déi nobäi sinn  
am léifsten – wéi zum Beispill den  
Hierschtmaart, deen ass wierklech  
super an do kann een och gemittlech  
zu Fouss hin.“



Fanny

„Ah jo, den hex, dee fannen ech flott!  
Ech kucken èmmer direkt bei Waat  
leeft an och no neie Geschäfter –  
dat interesséiert mech immens. A  
mäin Hond, d'Fanny ass och ganz  
zefritten an der Nordstad. Hien ass  
iwwerall wëllkomm a dierf èmmer  
mat eran.“

# Nogehaakt

Wat ass Äre Liblingsprojet vun der Nordstad?

Quel est votre projet préféré de la Nordstad ?

Textes et photos : SAN – Creative Studio



Sandra (48)

„Lokal Projeten interesséiere mech  
immens, mee duerch d'Aarbecht  
ass et heiansdo schwéier, op de  
Maart ze goen. D'Verbindung fir an  
de Liewensmëttelpunkt Buttek op  
Waarken mam éffentlechen  
Transport ass no der Aarbecht och  
net esou einfach. Mee ech fannen  
et mega flott, datt et dat gëtt! An  
de Magasinn kennen ech och – dee  
liesen ech gären!“



Jean - Louis

„D'Nordstad mécht dat wierklech  
gutt mat de lokale Produiten – um  
Maart den Dënschdeg an am  
Liewensmëttelpunkt Buttek zu  
Waarken. Do war ech nach net, mee  
ech géif do gär mol hi goen.“



**Phillipps**

*Drinnen katt.  
Draußen katt.*

**Natürlich wohnen – gemütlich durch den Winter.**

*Ihr Plan. Unser Know-how.*

„mat zwee 'L' a mat zwee 'P' zu Jonglënster an op **Phillipps.lu**“

Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung | Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten  
Elektroinstallationen | Licht- & Spanndecken | Photovoltaik | Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore  
Gardinen & Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

*Interior Design*



*Fenster + Vorhänge*



*Bodenbeläge*



*Malerarbeiten*





# Ein fruchtbarer Austausch

Un échange fructueux

Résumé en français page 21

Text: Christina Kohl | Fotos: Brainplug

*Minett UNESCO Biosphäre goes Liewensmëttelpunkt: unter diesem Motto fand der überregionale Ausflug des innovativen Projekts Liewensmëttelpunkt im Beisein von Martine Hansen, Ministerin für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau, im Oktober 2025 in der Nordstad statt. Hierbei tauschten sich Akteure aus dem Lebensmittelbereich, Politiker/innen und Pädagogen aus dem Süden des Landes und der Nordstad aus, besuchten gemeinsam lokale Lebensmittelerzeuger und den neuen Liewensmëttelpunkt Buttek in Warken.*

„Viele Menschen schätzen die Lebensmittel nicht mehr und denken nicht an die Produzenten“, sagte Martine Hansen, Ministerin für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau. Daher sei es wichtig, die Lebensmittelproduktion in Luxemburg zu bewahren und damit den nachhaltigen Konsum und heimische Bauern und Winzer zu fördern, die unsere Kulturlandschaft prägen: „Esst und trinkt lokal! In Luxemburg haben wir extrem gesunde Lebensmittel.“ Genau hier setzt das zukunftsweisende Projekt *Liewensmëttelpunkt* der Nordstad an, indem es ortsansässige Produzenten unterstützt und für den Verzehr lokaler, regionaler und saisonaler Lebensmittel sensibilisiert. So werden Verbraucher und Erzeuger, Händler, Gastronomen, der schulische Bereich, die Nordstad, das Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau und das Ministerium für Wohnungsbau und Raumentwicklung praxisnah miteinander vernetzt.



## Heimische Hersteller und Verbraucher zusammenbringen

Wie inspirierend ein Ausflug zu den vielfältigen Produzenten lokaler Qualitätslebensmittel in der Nordstad sein kann, bewies der erlebnisreiche Freitag am 17.10.2025 in der Nordstad. Unter den fast 40 Interessierten waren auch ein Dutzend Teilnehmende des Gemeindeverbands *Pro-Sud*, inklusive Vertreter/innen aus Esch-sur-Alzette, Differdingen und Soleuvre. Das Syndikat mit Sitz in Esch-sur-Alzette unter der Leitung von Isabelle Renoir verwaltet das *UNESCO-Biosphärenreservat Minett* (Interview im Infokasten). Martine Hansen dankte allen Mitwirkenden des Projekts *Liewensmëttelpunkt* dafür, dass sie Produzenten und Konsumenten aus dem Großherzogtum zusammenbringen und regionale Lebensmittel vermarkten. Nomen est omen: Als gutes Beispiel für einen innovativen landwirtschaftlichen Familienbetrieb mit eigener Saftherstellung stand der gemeinsame Besuch von *Eppelpress* in Eppeldorf auf dem Programm. Inmitten ländlicher Idylle und umgeben von Streuobstwiesen stellt der kreative Landwirt Jean-Paul Friederes in dem 250-Seelen-Ort im Tal der Weißen Ernz bereits seit 17 Jahren naturbelas-

sene Produkte aus regionalem Obst her. Hier konnten die Gäste dem Firmeninhaber und seiner Frau und gelernten Gartenbautechnikerin Carine Clemens bei der Herstellung von Apfelsaft über die Schulter schauen. Dabei erfuhren sie viel Wissenswertes über die spannende Pionierzeit der Saftherstellung aus erster Hand. Wie Friederes berichtete, entstand seine Geschäftsidee aus einer früheren Freiwilligeninitiative heraus. So presste er damals zusammen mit anderen Helfenden jeweils 2.500 Liter Apfelsaft für das jährliche *Äppelfest* der örtlichen Feuerwehr von Hand aus einer alten Presse. Aufgrund steigender Nachfrage nach dem köstlichen Saft, ausbleibenden Ehrenamtlichen und der arbeitsintensiven Art der Herstellung kam ihm 2008 die Idee, eine eigene professionelle Produktion aufzubauen. Inzwischen hat er in moderne Maschinen investiert, beschäftigt ein 5-köpfiges tatkräftiges Team und sich in dem beschaulichen Ort ein neues Standbein aufgebaut.

## Eppelpress: Saft aus den eigenen Äpfeln genießen

Der Bedarf an dem Saft aus den eigenen Äpfeln ist weiterhin groß und die Kunden bringen ihre Äpfel aus der gesamten Großregion zu *Eppelpress*. Wer Apfelsaft aus seinen eigenen Äpfeln pressen lassen möchte, kann das reife, saubere Obst ab einer Mindestmenge von 200 kg nach vorheriger Terminvereinbarung zu *Eppelpress* liefern. Hier werden die Früchte gewaschen, gemahlen und gepresst und pro 100 kg Obst ca. 65 Liter Saft gewonnen. Er wird anschließend pasteurisiert und dann in eine praktische, umweltfreundliche und platzsparende Bag-in-Box Verpackung abgefüllt, die in mit 3, 5 und 10 Liter Inhalt erhältlich ist. Mit ihrem sterilen Innenbeutel inklusive Zapfhahn und einem stabilen Umkarton garantiert sie eine optimale Haltbarkeit des Saftes, da der Inhalt weder mit Licht noch mit Luft in Kontakt kommt, erklärte Friederes. Ungeöffnet ist der Saft mindestens 10 Monate haltbar und hält sich nach dem Anzapfen ungekühlt noch 2 Monate lang. Wenn er nicht vorher getrunken wird!



Denn wie die Besucher/innen bei einer Kostprobe in der Produktionshalle von *Eppelpress* feststellen konnten, schmeckt der Saft hervorragend. Der 100 % reine natürliche Direktsaft aus lokalem Streuobst ist außerdem besonders gesund, denn er enthält bis zu 5-mal mehr gesunde Inhaltsstoffe als Klarsaft.

Um seine Produkte mit ihrem bereits mehrfach ausgezeichneten Design noch besser vor Ort präsentieren zu können, hat Friederes in seiner Halle unlängst einen kleinen Verkaufsraum aufgestellt. Hier sind nicht nur Apfelsaftmischungen erhältlich, so zum Beispiel mit Holunder und Holunderblüten Sirup, Birne oder Kirsche, sondern auch Holundersaft, der in Zusammenarbeit mit den lokalen Obstbauern entsteht, Fruchtsirups, Balsamico-Essige, Marmelade und hofeigener Honig. Mehr Infos über *Eppelpress* und die Verkaufsstellen auf [www.eppelpress.lu](http://www.eppelpress.lu).

## Onperfekt: Überschüssigen Lebensmittel eine zweite Chance geben

Da die heimischen Lebensmittel nicht von weit herkommen, tut man mit dem Kauf automatisch etwas Gutes für das Klima, hob Landwirtschaftsministerin Martine Hansen hervor: „Um Lebensmittel-Verschwendungen vorzubeugen, müssen wir schon bei den Kindern anfangen und ihnen zeigen, wie viel Arbeit hinter jedem Apfel steckt.“ Erfreulicherweise gibt es im Norden des Landes die ideenreiche Genossenschaft *Onperfekt*, die sich mit Leib und Seele der Rettung überschüssiger Lebensmittel im Land verschrieben hat. Bei der Besichtigung in Marnach erfuhren die Beteiligten rund um das Projekt *Liewensmëttelpunkt*, dass ca. 30 % der Ernte hauptsächlich aus optischen Gründen die Felder nie verlässt und weniger als 5 % des in Luxemburg verkauften Gemüses aus lokaler Produktion stammt. Ob zu krumm, klein oder groß, optische Mängel oder ein abgelaufenes Verfallsdatum – die Initiatorinnen von *Onperfekt* geben in Zusammenarbeit mit 14 Partnern im Land



unperfekten Früchten und Gemüse aus Überschüssen im Großherzogtum eine zweite Chance. Diese bieten sie in ihrem *Onperfekt*-Laden in Marnach an, wo zusätzlich ein breites Sortiment wie Milchprodukte, abgepackte Lebensmittel oder Getränke erhältlich sind (9, rue Maarburgerstroos, 9764 Marnach, geöffnet MI-SA und MO von 9 bis 18 Uhr).

## Lieferservice für regionale saisonale Gemüsekisten

Nach dem großen Erfolg seiner Crowdfunding-Kampagne bietet *Onperfekt* seit 2022 zudem einen Lieferservice für saisonale Gemüsekisten aus Luxemburg an. Hierfür gibt es die Boxen „regional und saisonal“ oder die „Überraschungs-Überschuss-Box“ mit heimischem Gemüse und Obst (mit jeweils 3 bzw. 5 kg; mehr dazu unter [www.onperfekt.lu](http://www.onperfekt.lu)). Darüber hinaus hat die Kooperative ihr Angebot um praktische Gruppenlieferungen für Firmen mit entsprechenden Mitarbeitervorteilen ergänzt. Durch ihren ehrenamtlichen Einsatz können Unternehmensteams auf Wunsch bei Onperfekt auch an der Seite lokaler Landwirte aktiv zu einem verantwortungsvollen und nachhaltigen Lebensmittelkonsum beitragen. Ob bei der Ernte, dem Pflanzen oder Unkrautjäten – die Landwirte freuen sich über jede Hilfe und die Verbraucher lernen hiesige Betriebe und ihre besondere Produktvielfalt persönlich kennen und wertzuschätzen. Mit ihrem Engagement hat die Genossenschaft 2024 fast 25.500 Stück Obst und Gemüse vor der Verschwendungsgefahr bewahrt, davon allein über 6.500 Kunden in ihrer Epicerie. Damit hat die Kooperative obendrein für mehr Geschmackserlebnisse auf den Tellern gesorgt. Wer die Vielfalt und die Nährwerte der Lebensmittel über deren Aussehen stellt, unterstützt damit die Umwelt und stärkt das heimische Lebensmittelsystem. Überdies führt *Onperfekt* Workshops und Veranstaltungen zu Lebensmittelverschwendungen und Verbraucherverhalten in Firmen und Schulen durch.



Minett 2023 dabei gewesen, der ihnen viele wertvolle Impulse gegeben hatte. Wie lecker lokal hergestellte Lebensmittel schmecken, stellten die Beteiligten beim Besuch in der Nordstad im Rahmen eines Essens im Hotel-Restaurant Dahm in Erpeldingen-Sauer fest. Der traditionsreiche Familienbetrieb servierte zwei leckere regionale Menüs mit ausgesuchten Zutaten hiesiger Produzenten.

**Interview mit Isabelle Renoir**  
Projektmanagerin des Gemeindesyndikats  
*Pro-Sud*, die das UNESCO-Biosphärenreservat  
Minett veraltet:

**Warum ist das Projekt Liewensmëttelpunkt aus Sicht des UNESCO-Biosphärenreservats Minett wichtig?**

Das Projekt *Liewensmëttelpunkt* verkörpert die Werte eines Biosphärenreservats, indem es die Nutzung lokaler Ressourcen, die Wertschätzung regionaler Produkte und saisonalen Konsum fördert, um die Widerstandsfähigkeit des Lebensmittelsystems zu stärken. Es leistet einen konkreten Beitrag zum ökologischen Wandel, indem es kurze Lieferketten und die Reduzierung des CO<sub>2</sub>-Fußabdrucks im Zusammenhang mit Lebensmitteln unterstützt.

**Weshalb sind diese Besuche und der Austausch für die UNESCO-Biosphäre Minett wichtig?**

Diese Treffen zu kurzen Lieferketten zwischen den Gemeindeverbänden Nordstad und *Pro-Sud*, die beide Vereinbarungen mit dem Ministerium für Wohnungsbau und Raumentwicklung haben, sind Teil eines ganzheitlichen Ansatzes für eine harmonische und nachhaltige Regionalentwicklung, einer übergreifenden Mission. Sie ermöglichen den Erfahrungsaustausch, ein besseres Verständnis der heimischen Dynamik rund um Lebensmittel, und die Stärkung der Beziehungen zwischen Erzeugern, Verarbeitern und Händlern auf nationaler Ebene, was in Luxemburg sinnvoll ist. All dies gibt Denkanstöße und trägt auch zu einem verbesserten Verstehen bei, wie die Region im Einklang mit den lokalen Ressourcen und dem Fachwissen entwickelt werden kann.

Wenn dieser Austausch einen schlüssigen Ansatz für die öffentliche Politik zur Förderung regionaler Produkte und die Entstehung eines nationalen Nachhaltigkeitsmodells auf der Grundlage der Zusammenarbeit und den lokalen Ressourcen fördern kann, dann haben wir einen wichtigen ersten Schritt in eine bessere Zukunft getan.

Mehr zum UNESCO-Biosphärenreservat Minett:  
[www.minett-biosphere.com](http://www.minett-biosphere.com)

**Besuch des 24/7 Liewensmëttelpunkt Buttek in Warken**

„Es war ein sehr interessanter Tag für uns und wir können viele wichtige Eindrücke von hier mitnehmen“, resümierte Zenia Charlé, Schöfchin in Differdingen für die Bereiche Umwelt und Mobilität, die Premiere des *Liewensmëttelpunkt*-Kennenlerntages in der Nordstad. „Wir möchten unsere Bauern gerne mit denen aus dieser Region bekannt machen, damit sie sich austauschen und gemeinsam Projekte angehen können“, erklärte sie. Auch der Besuch im 24/7 *Liewensmëttelpunkt* Buttek in Warken hat sie beeindruckt und kann sie sich gut im weniger ländlich geprägten Süden vorstellen. Die vollautomatisierte Verkaufsstelle ist rund um die Uhr geöffnet und bietet auf ca. 20 m<sup>2</sup> ein breit gefächertes Sortiment mit handverlesenen Lebensmitteln aus Luxemburg (Standort in Warken neben der Kapelle Saint-Anne, CR 349, Rue de Welscheid). Schon in den ersten Tagen nach der Eröffnung des *Liewensmëttelpunkt* Buttek am 10.10.2025 haben sich rund 450 Personen für den Einkauf registriert, informierte Kelly Kaes vom *Meyrishaaff*. Sie kümmert sich zusammen mit ihrem Mann Bob um die Logistik und betreibt auf ihrem Hof den rund um die Uhr geöffneten Hofladen *Meyrishaaff24* (mehr über die einfache Registrierung für beide Shops per Smartphone unter [login.lmp.lu](http://login.lmp.lu)).

Auch die Gruppe aus der Nordstad konnte bei ihrem besonderen *Liewensmëttelpunkt*-Tagesausflug zahlreiche nützliche Kontakte knüpfen und Anregungen für ihre Projekte vor Ort erhalten. Viele waren bereits beim ersten *Liewensmëttelpunkt*-Besuch der UNESCO-Biosphäre

**UNE RÉUNION INTERRÉGIONALE DANS LA NORDSTAD**

**Un échange fructueux**

*Minett UNESCO Biosphère goes Liewensmëttelpunkt* : c'est sous ce slogan que la sortie interrégionale dans le cadre du projet *Liewensmëttelpunkt* a eu lieu en présence de Martine Hansen, ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture, en octobre 2025 dans la Nordstad. Des acteurs du secteur alimentaire, des politiciens/ennes et des pédagogues du sud du pays et de la Nordstad ont échangé leurs points de vue et ont visité ensemble des producteurs alimentaires locaux et le nouveau *Liewensmëttelpunkt* Buttek à Warken.

« Beaucoup de gens ne savent plus apprécier les aliments et ne pensent pas aux producteurs », a déclaré Martine Hansen, ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture. C'est pourquoi il faut préserver la production alimentaire luxembourgeoise et promouvoir la consommation durable : « *Mangez et buvez local ! Nous avons d'excellents aliments au Luxembourg.* » Le projet d'avenir *Liewensmëttelpunkt* de la Nordstad soutient les producteurs et sensibilise à la consommation d'aliments locaux, régionaux et de saison tout en offrant des opportunités de réseautage.

**Réunir les producteurs locaux et les consommateurs**

Le vendredi 17 octobre 2025, une quarantaine de personnes ont visité plusieurs producteurs/rices alimentaires locaux de qualité dans la Nordstad. Parmi elles, on comptait une douzaine de membres de l'association de communes *Pro-Sud*, un syndicat qui gère la *Minett UNESCO Biosphère* (interview en encadré). Afin de voir à quoi peut ressembler une entreprise agricole familiale innovante, les personnes présentes ont visité l'entreprise de jus de pomme *Eppelpress* à Eppeldorf. Au milieu de ses vergers, Jean-Paul Friederes fabrique depuis 17 ans des produits naturels à base de fruits régionaux. La visite a permis de voir comment il fabrique son jus de pomme avec son épouse, Carine Clemens. Il a expliqué que son idée d'entreprise est née d'une initiative bénévole. Dans ce cadre, il avait pressé à la main, avec d'autres volontaires, 2.500 litres de jus de pomme pour une fête annuelle de la pomme. Au vu de la forte demande de jus, du manque de



bénévoles et des efforts nécessaires, il a eu l'idée de mettre en place sa propre production professionnelle en 2008.

**Eppelpress : déguster le jus de ses propres pommes**

La demande de pressage reste importante et des gens apportent leurs pommes de toute la Grande Région à *Eppelpress*. Les personnes qui souhaitent faire presser leurs propres pommes peuvent livrer les fruits mûrs et lavés à *Eppelpress*, sur rendez-vous. Le jus est alors pressé, puis pasteurisé et conditionné en cubi. Avec son sachet intérieur stérile, son robinet et son carton solide, cet emballage permet de bien conserver son contenu, au moins 10 mois avant ouverture et 2 mois après avoir été entamé. S'il n'est pas bu avant ! Car comme les visiteurs/ses ont pu le constater lors d'une dégustation dans le hall de production d'*Eppelpress*, il est excellent. De plus, il est bon pour la santé, car il contient jusqu'à 5 fois plus de nutriments que le jus clair. Afin de pouvoir présenter ses produits sur place, le producteur a récemment installé un petit espace de vente. On y trouve non seulement des mélanges de jus de pomme, mais aussi du jus de sureau, des sirops de fruits, des vinaigres balsamiques, des confitures et du miel de ferme. Plus d'informations

sur *Eppelpress* et les points de vente sur [www.eppelpress.lu](http://www.eppelpress.lu).

**Onperfekt : donner une seconde chance aux surplus alimentaires**

Comme les aliments locaux ne viennent pas de loin, en les achetant, on fait automatiquement un geste pour le climat, a souligné la ministre de l'Agriculture : « Pour lutter contre le gaspillage alimentaire, il faut commencer par les enfants et leur montrer tout le travail qui se cache derrière chaque pomme. » Heureusement, dans le nord du pays, *Onperfekt*, une coopérative pleine d'idées, se consacre corps et âme à sauver les aliments invendus. Lors de leur visite à Marnach, les personnes impliquées dans le projet *Liewensmëttelpunkt* ont appris qu'environ 30 % des récoltes ne quittaient jamais les champs, principalement pour des raisons esthétiques, et que moins de 5 % des légumes vendus au Luxembourg étaient issus de la production locale. *Onperfekt*, en collaboration avec 14 partenaires, donne une seconde chance aux fruits et légumes imparfaits en les proposant dans son magasin à Marnach, où l'on trouve aussi divers produits laitiers, aliments préemballés et boissons (9, rue Maarbuergerstroos, 9764 Marnach, ouvert du mercredi au samedi et le lundi de 9h à 18h).



**Entretien avec Isabelle Renoir**  
Chargée de mission au syndicat Pro-Sud qui est le gestionnaire de la Minett UNESCO Biosphère :

**Pourquoi le projet Liewensmëttelpunkt est-il important du point de vue de la Minett UNESCO Biosphère ?**

Le projet *Liewensmëttelpunkt* incarne les valeurs d'une réserve de biosphère en favorisant l'utilisation de ressources locales, la valorisation des produits régionaux, et une consommation de saison pour renforcer la résilience alimentaire. Il contribue concrètement à la transition écologique en soutenant les circuits courts et en encourageant à réduire l'empreinte carbone liée à l'alimentation.

**Pourquoi ces visites et échanges sont-ils importants pour la Minett UNESCO Biosphère ?**

« *Cela a été une journée très intéressante pour nous et nous avons beaucoup appris* », résume Zenia Charlé, échevine à Differdange. « *Nous aimerais que nos agriculteurs rencontrent ceux de cette région afin d'échanger leurs idées et de monter des projets ensemble* », explique-t-elle. Elle a également été impressionnée par la visite du 24/7 *Liewensmëttelpunkt Buttek* à Warken, un point de vente entièrement automatisé ouvert 24/24 qui propose un large choix d'aliments en provenance du Luxembourg (à Warken, CR 349, rue de Welscheid). Dès les premiers jours suivant l'ouverture du magasin, environ 450 personnes se sont inscrites pour faire leurs achats, indique Kelly Kaes, de *Meyrishaff*. Avec son mari Bob, elle s'occupe de la logistique et gère son magasin à la ferme *Meyrisbox24*, ouvert 24h/24 (inscription pour les deux boutiques sur [login.lmp.lu](http://login.lmp.lu)).

Le groupe de la Nordstad a également pu nouer de nombreux contacts et a reçu des suggestions pour ses projets. Les participants/ées ont pu découvrir toute la saveur des aliments locaux dans le cadre d'un repas à l'*Hôtel-restaurant Dahm* à Erpeldange-sur-Sûre. Cet établissement familial traditionnel a servi deux délicieux menus régionaux avec des ingrédients de producteurs locaux.

Plus d'informations sur la Minett UNESCO Biosphère :  
[www.minett-biosphere.com](http://www.minett-biosphere.com)

## Livraison de caisses de légumes régionaux de saison

Depuis 2022, *Onperfekt* propose également un service de livraison de caisses de légumes luxembourgeois de saison. Pour cela, il existe les boîtes « locales et saisonnières » ou la « boîte surprise » avec des légumes et des fruits locaux (plus d'informations sur [www.onperfekt.lu](http://www.onperfekt.lu)). De plus, la coopérative a complété son offre avec des livraisons groupées pratiques dans les entreprises. Par ailleurs, les équipes d'entreprises peuvent également aider les agriculteurs locaux, que ce soit pour la récolte, la plantation ou le désherbage. Grâce à son engagement, en 2024, *Onperfekt* a évité le gaspillage de près de 25.500 fruits et légumes, avec plus de 6.500 clients rien que dans son épicerie. La coopérative a ainsi contribué à mettre plus de goût dans nos assiettes. En privilégiant la diversité et les valeurs nutritives des aliments plutôt que leur aspect, on soutient l'environnement et on renforce le système alimentaire local. En outre, *Onperfekt* organise des ateliers et des événements sur le gaspillage alimentaire et le comportement des consommateurs dans les entreprises et les écoles.

## Visite du 24/7 Liewensmëttelpunkt Buttek à Warken

« *Cela a été une journée très intéressante pour nous et nous avons beaucoup appris* », résume Zenia Charlé, échevine à Differdange. « *Nous aimerais que nos agriculteurs rencontrent ceux de cette région afin d'échanger leurs idées et de monter des projets ensemble* », explique-t-elle. Elle a également été impressionnée par la visite du 24/7 *Liewensmëttelpunkt Buttek* à Warken, un point de vente entièrement automatisé ouvert 24/24 qui propose un large choix d'aliments en provenance du Luxembourg (à Warken, CR 349, rue de Welscheid). Dès les premiers jours suivant l'ouverture du magasin, environ 450 personnes se sont inscrites pour faire leurs achats, indique Kelly Kaes, de *Meyrishaff*. Avec son mari Bob, elle s'occupe de la logistique et gère son magasin à la ferme *Meyrisbox24*, ouvert 24h/24 (inscription pour les deux boutiques sur [login.lmp.lu](http://login.lmp.lu)).

Le groupe de la Nordstad a également pu nouer de nombreux contacts et a reçu des suggestions pour ses projets. Les participants/ées ont pu découvrir toute la saveur des aliments locaux dans le cadre d'un repas à l'*Hôtel-restaurant Dahm* à Erpeldange-sur-Sûre. Cet établissement familial traditionnel a servi deux délicieux menus régionaux avec des ingrédients de producteurs locaux.

# Schoulfoire vun de Lycéeën aus der Nordstad

**AN DER DÄICHHAL ZU ETTELBRÉCK**

**24 / 01 / 2026 9H00-12H30**

**ORIENTATIOUN, OFFRE SCOLAIRE AN INFORMATIOUN FIR ELTEREN A SCHÜLER AUS DEM CYCLE 4**



# #nordstad

#diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



## GEWINN-AKTION

# Kaf lokal an denger Nordstad



Text: Christina Kohl | Foto: SAN – Creative Studio

Jetzt ist die ideale Zeit, um Geschenke für Weihnachten und die Festtage auszusuchen. Wer in den ortsansässigen Geschäften der Nordstad einkauft, unterstützt damit nicht nur den Einzelhandel vor Ort, sondern kann bei der beliebten Gewinn-Aktion *Kaf lokal an denger Nordstad* tolle Preise gewinnen. Sie wird bereits zum 6. Mal von der Nordstad in Kooperation mit den Nordstad-Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Erpeldingen-Sauer und Schieren organisiert. Wer gerne am Gewinnspiel teilnehmen möchte, muss vom 17.11.2025 bis zum 11.01.2026 in den Geschäften der *Kaf lokal*-Aktion fünfmal einkaufen. Hier gibt es bei jedem Einkauf einen *#kaflokal*-Aufkleber, der auf eine ebenfalls vor Ort erhältliche Treuekarte geklebt wird. Mit etwas Glück können die Teilnehmenden nach Abschluss der Gewinnaktion einen der Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 € gewinnen: 500 € (1.-5. Preis), 300 € (6.-10. Preis) oder 100 € (11.-20. Preis). Die *Kaf lokal*-Geschäfte sind am *#kaflokal*-Aufkleber in den Schaufenstern zu erkennen. Die ausgefüllte *#kaflokal*-Treuekarte bitte per Post an die Nordstad senden (20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldingen-Sauer), bei der Nordstad in den Briefkasten werfen oder bei den Gemeindeverwaltungen Ettelbrück, Diekirch, Erpeldingen-Sauer oder Schieren zu deren Öffnungszeiten abgeben. Die Gewinner werden in der Woche vom 12.01.2026 ausgelost und von der Nordstad kontaktiert. Die Einkaufsgutscheine im Wert von 50 € pro Gutschein können vom 19.01. bis zum 21.03.2026 in den *Kaf lokal*-Geschäften eingelöst werden. Wir drücken allen Teilnehmenden die Daumen!

### ACTION GAGNANTE

## Kaf lokal an denger Nordstad

C'est le moment idéal pour choisir ses cadeaux pour Noël et les fêtes de fin d'année. En achetant dans les magasins de la Nordstad, non seulement vous soutenez le commerce local, mais vous pouvez aussi gagner de superbes prix dans le cadre de l'opération *Kaf lokal an denger Nordstad*. La Nordstad l'organise pour la 6<sup>e</sup> fois avec les communes d'Ettelbrück, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre ou Schieren. Pour participer, il suffit d'effectuer cinq achats dans les magasins participants entre le 17 novembre 2025 et le 11 janvier 2026. Chaque achat rapportera un autocollant à coller sur une carte. Avec un peu de chance, les participants pourront remporter l'un des bons d'achat d'une valeur totale de 5.000 € : 500 € (1<sup>er</sup> au 5<sup>e</sup> prix), 300 € (6<sup>e</sup> au

**ETTEL BRECK**  
Zitt un

**29. NOV** **De Kleesche kënnt**  
SA 14 - 17 Auer ➤ Arrivée Gare  
Cortège op d'Kierchplaz

**5.-21. DEZ** **Wantermaart**  
11 - 21 Auer ➤ Maartplaz

**12.-14. DEZ** **Chrëschtmaart**  
FR 17 - 21 Auer  
SA 12 - 21 Auer  
SO 12 - 18 Auer ➤ Foussgängerzon

**21. DEZ** **Last Christmas Shopping**  
SO 14 - 18 Auer ➤ Geschäfter an Ettelbrück

Méi Informatiounen op  
**visitettelbruck.lu**

# opti-vue



Le premier verre  
Varilux® conçu avec  
l'intelligence  
artificielle  
comportementale



essilor evolving vision

VOIR CONDITIONS EN MAGASIN

optivue.lu

# Sanft eintauchen in blaue Wunderwelten

## Une douce plongée dans un univers bleu onirique

Résumé en français page 30

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: SAN – Creative Studio



Wer geht schon abends, wenn's dunkel ist, gerne durch eine Unterführung? Gegen den Gruselfaktor ist die Gemeinde Diekirch jetzt initiativ geworden und hat zwei ihrer Unterführungen von der Luxemburger Künstlerin Lisa Junius gestalten lassen. Das Ergebnis kann sich sehen lassen. Passanten sind begeistert und schwärmen von den blauen Wunderwelten. Einmal zwischen der Avenue de la Gare und der Grand-Rue und ein anderes Mal zwischen dem Place Guillaume und der Rue Saint-Antoine.

„Ich wollte in beiden Unterführungen etwas Beruhigendes malen, auch etwas, das an Diekirch, die Sauer und an die Natur ringsum erinnert. Also habe ich mich für Wasser und Wellen entschieden, für weiße Schwäne, die über

das Wasser fliegen und für Motten und Schmetterlinge, die über dem Wasser tanzen.“ Im Gespräch mit dem hex Magazin erzählt Malerin und Illustratorin Lisa Junius, die in Diekirch lebt, von ihren Urban Art Projekten, Street Art, Kunst unter freiem Himmel. Obwohl sie aus der Fresken-Malerei komme, sei das Projekt, eine Unterführung zu gestalten, auch eine Herausforderung gewesen. „Es galt ja nicht nur eine Wand zu bemalen, sondern zwei Wände mit einer Decke darüber, also eine ganz eigene kleine Welt.“

Die Enkelin des luxemburgischen Künstlers Jean-Pierre Junius griff das Bild einer Höhle auf, einer blauen Höhle, die Geborgenheit und Sicherheit schenkt. Wellen, geschwungene Linien, florale Motive und weiße Schwäne begleiten Passanten auf ihrem Weg zwischen



der Avenue de la Gare und der Grand-Rue. Sterne an der Decke, Schmetterlinge und Motten sorgen für blauen Zauber zwischen der Avenue de la Gare und der Grand-Rue.

Im letzten Jahr hat Lisa Junius in Ettelbrück eine 150 Meter lange Wand gleich neben dem Fluss mit Meerjungfrauen gestaltet. Intuitive weibliche Energie und verträumte Blautöne sind immer eingewebt in ihre Kunst, verbinden jedes einzelne Stück zu einem erkennbaren, organischen, beruhigenden Werk.

Schon während ihres Studiums der bildenden Künste in Straßburg hat Lisa Junius Keramiken und andere kleine Objekte geschaffen, um sie online auf *Etsy* zu verkaufen. Dabei ist Blau ihre Farbe. „Für mich ist Blau, überwiegend Nachthimmelblau mit Details in hellen Farbtönen, die spirituellste aller Farben. Es ist die Farbe des Meeres und des Himmels, der immateriellen Tiefen und der Vorstellungskraft. Blau soll die Farbe der Träume und damit des Geistes sein.“

Ob bei ihren Öl-auf-Leinwand-Gemälden, ihren großformatigen Wandbildern oder glasierten Keramikobjekten, immer geht es um eine verträumte blaue Atmosphäre, organische Formen von Blättern, Blumen und Wellen.

Zurück zur Street Art, die auch im Luxemburger Norden immer beliebter wird. In Ettelbrück kann man gleich mehrere Werke von ganz unterschiedlichen Künstlern betrachten. Und sogar eine eigene Street-Art-Tour buchen. Mehr dazu auf [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu).

Farbenfrohe Fassaden, kreative Wandbilder und beeindruckende Graffitis – Ettelbrück, so heißt es da, hat sich zum luxemburgischen Hotspot der urbanen Kunst entwickelt. Seit 2017 wurden in Ettelbrück zahlreiche Graffitis von nationalen und internationalen Künstlern umgesetzt. Die Street Art Tour führt zu einer Auswahl der beeindruckendsten Wandbilder. Von den ersten Murals im Stadtzentrum bis zur Open-Air-Galerie an der Deichbrücke – jedes Werk erzählt eine Geschichte.

Die Tour verbindet urbanes Flair mit Kultur und zeigt Ettelbrück von seiner kreativen Seite. Übrigens besteht auch die Möglichkeit, die Tour mit einem Guide zu gehen, um noch mehr Hintergrundinformationen zu den Werken zu erhalten. So zum Beispiel zu den jüngst in den Sommermonaten entstandenen Graffitis: ein riesiges Mura von Mantra in der Rue Dr. Herr. Einen Hingucker und damit eine absolute Aufwertung der Fußgängerpassage von der Rue Pierre Wiser in die Avenue Salentiny hat die Ettelbrücker Künstlerin Martine Koetz mit ihrer Urban Art geschaffen.

Und noch etwas ist in diesem Sommer an Street Art in Diekirch entstanden. Ein Biber, der ein Buch liest und es sich an der Sauer gemütlich macht. Der Luxemburger Urban und Street Artist, Muralist, Surrealist und Maler Raphael Gindt hat mit Jugendlichen beim Sommercamp die Mauer des Kajak-Clubs gestaltet. Sieht nicht nur gut aus, ist auch wirklich witzig umgesetzt.

© Ville d'Ettelbrück



## Une douce plongée dans un univers bleu onirique

Qui aime traverser un passage souterrain le soir quand il fait noir ? Pour lutter contre la peur, la commune de Diekirch vient de faire décorer deux de ses passages souterrains par l'artiste luxembourgeoise Lisa Junius. Le résultat est impressionnant.

« Je voulais peindre quelque chose d'apaisant dans les deux passages souterrains, mais aussi quelque chose qui rappelle Diekirch, la Sûre et la nature tout autour. J'ai donc choisi de l'eau et des vagues, des cygnes blancs qui volent et des papillons qui dansent au-dessus de l'eau. » L'artiste a repris l'image d'une grotte bleue qui donne un sentiment de sécurité et de réconfort. Vagues, lignes courbes, motifs floraux et cygnes blancs accompagnent les passants sur leur chemin entre l'avenue de la Gare et la Grand-Rue. Des étoiles



© Ville d'Ettelbruck



au plafond et des papillons créent un merveilleux rêve bleu entre l'avenue de la Gare et la Grand-Rue.

L'année dernière, Lisa Junius a décoré un mur de 150 mètres de long à Ettelbruck, juste à côté de la rivière, avec des sirènes. Son art est toujours sous-tendu par son énergie et son intuition féminine, faisant de chaque pièce une œuvre reconnaissable, organique et apaisante.

Que ce soit dans ses peintures à l'huile sur toile, ses fresques murales en grand format ou ses objets en céramique émaillée, l'atmosphère est toujours bleue et onirique, traversée de formes organiques qui évoquent des feuilles, des fleurs et des vagues.

Mais revenons au street art. À Ettelbruck, on peut contempler plusieurs œuvres d'artistes très différents, et même réserver sa propre visite

thématische (plus d'informations sur [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)). Entre ses façades colorées, ses fresques et ses graffitis, la ville est devenue le centre névralgique luxembourgeois de l'art urbain. Depuis 2017, de nombreux artistes y ont créé des graffitis. Le Street Art Tour permet de découvrir une sélection des plus belles peintures murales. Chaque œuvre raconte une histoire.

Par exemple, les graffitis récemment apparus cet été dans la rue Dr Herr. L'artiste Martine Koetz a particulièrement bien mis en valeur le passage piéton qui relie la rue Pierre Wiser à l'avenue Salentiny.

Ou encore, ce castor qui lit tranquillement un livre au bord de la Sûre. C'est Raphael Gindt qui a décoré le mur du club de kayak avec des jeunes. Le résultat n'est pas seulement beau, il est aussi plein d'humour.



**Scènes  
D'INTÉRIEUR**

*L'hiver arrive,  
la chaleur s'invite  
chez vous !*

PLAIDS, BOUGIES ET BOUILLOTTES...  
C'EST LA SAISON DU COCOONING !

DÉCOUVREZ NOS COLLECTIONS,  
POUR CRÉER UNE AMBIANCE DOUCE  
ET CHALEUREUSE À LA MAISON.

60 Grand-Rue L-9050 Ettelbruck  
[scenesdinterieur.lu](http://scenesdinterieur.lu)

info@scenesdinterieur.lu  
Tél. : 81 76 95

[Facebook](#) [Instagram](#)

# Der Drang nach Kreativität und eine Welt in Blau

## Le besoin de créativité et un monde bleu

Résumé en français page 35

Text: Laura Tomassini | Fotos: Christian Lamy



**So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszenen der Nordstad. Von Hobby-Heimwerkler/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen und professionelle Künstler/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.**

## Danielle Grosbusch – Eine bittersüße Berufung

„Vor vielen Jahren hat mich mal ein Künstlerkollege gefragt, warum ich male und ich hatte eigentlich keine richtige Antwort darauf. Heute weiß ich es: weil ich es kann und tun muss, es ist eine Notwendigkeit, denn wenn ich nicht kreativ bin, fühle ich mich nicht komplett, nicht verbunden.“ Danielle Grosbusch ist Künstlerin, Mutter und Naturmensch aus tiefster Leidenschaft. Noch heute wiederholen sich Themen aus ihrer Schulzeit in ihren Werken, denn diese hat die Künstlerin stark geprägt: „Ich war nie eine gute Schülerin. Meine erste positive Erinnerung aus der Schule ist, als ich zum ersten Mal für eine Zeichnung gelobt wurde.“

Durch die Sektion „Beaux Arts“ in der Stadt ging für Danielle eine neue Welt auf. Bereits ihr Vater Joseph Grosbusch hatte sich als Künstler einen Namen gemacht, mit seiner Unterstützung und jener des Graveurs Roger Bertemes, der Danielle unterrichtete, legte die Schülerin die Grundsteine für ihre spätere Karriere. Sie hatte Talent, lernte schnell und erhielt eine Börse, um erst in Amsterdam, dann in Brüssel die Drucktechniken weiter zu studieren. Zurück in Luxemburg eröffnete sie mit ihrem damaligen Partner einen Laden für Künstlerbedarf, in dem sie andere Kreative beriet. „Ich habe die Arbeit dort sehr geliebt, aber als ich Mutter wurde, zog es mich zurück in die Natur und auf die Ettelbrücker Haart, in der ich aufgewachsen war.“

## Zwischen Belastung und Meditation

Noch heute lebt und arbeitet Danielle in ihrer Heimat. Ihr Atelier, ihr Garten, die Familie, von alledem hatte sie stets geträumt; dank des Einkommens ihres Ehepartners konnte sie sich all dem widmen. In ihren Werken finden sich seit jeher die Themen Natur, Botanik, Landschaft und Umwelt wieder. Die Arbeit als Künstlerin ist dabei für Danielle Fluch und Segen zugleich, denn einerseits bietet ihr Atelier der Graveurin einen Rückzugsort, andererseits empfindet sie hier aber auch großen Druck und Zweifel. „Kunst bedeutet für mich nicht immer nur Freude, aber ich brauche sie wie die Luft zum Atmen.“ Den Bleistift übers Papier fließen zu lassen und meditatives, feines Ausarbeiten der Zeichnungen, so wie es ihrem Gemüt gerade entspricht, empfindet sie als ihre ehrlichsten Arbeiten.

Als Mitglied von Atelier Empreinte gab sie zwischen 2004 und 2024 regelmäßig Kurse in Radierung im Rollingergrund. Danielles eigene Werke sind über die Jahre abstrakter geworden und minimalistisch, ein roter Faden bleibt aber immer: die Begierde nach Neuem. „Ich bau natürlich auf sehr viel Wissen auf, etwa was Technik angeht. Vor etwa einem Jahr begann ich einen Prozess in der Monotypie zu entwickeln, bei dem ich auf den anschließend getrockneten Drucken zeichne. Diese Kombi entspricht mir sehr gut, da ich die in der Radierung übliche, ungesunde Säure und Firnis vermeiden kann“, verrät Danielle. Hilfreich für neue Werke sind auch die über die Jahre entstandenen Skizzenbücher, die Danielle immer wieder gerne durchblättert.

Eines, das in ihrem Schaffen quasi nie ändert, ist ihre Neigung hin zu kleinen Formaten, denn auch wenn sie sich selbst als chaotisch und wechselhaft bezeichnet, sind ihre Werke doch alle gezeichnet von feinen Linien, einem gewissen Perfektionismus und fast akribischer Genauigkeit: „Ich kann während eines ganzen Jahres immer wieder an etwas arbeiten, schaue es mir an, lege es wieder nieder, verändere es. Es ist ein Prozess, für den ich viel Geduld aufbringe.“

Während die kommenden Wintermonate gut gefüllt sind – das Festival de la Gravure in Diekirch, die Präsentation neuer Drucke im Cercle Artistique de Luxembourg sowie bei De Mains De Maîtres, dann zusammen mit Atelier Empreinte im Take Off der Art Week Luxemburg, und schlussendlich 2026 ein Gemeinschaftsprojekt von Atelier Empreinte –, freut sich Danielle darauf, anschließend auch mal Nein zu sagen, denn: „Ich brauche wieder mehr Raum, um kreativ zu sein.“ Sie will Neues ausprobieren, eine ihrer geliebten Workshop-Reisen ins Ausland organisieren und einfach mal durchatmen, denn auch wenn sie an sich selbst hohe Ansprüche stellt, will die Künstlerin doch nie das Spielerische verlieren, das ihren Werken diese besondere Note verleiht.

### Kontakt:

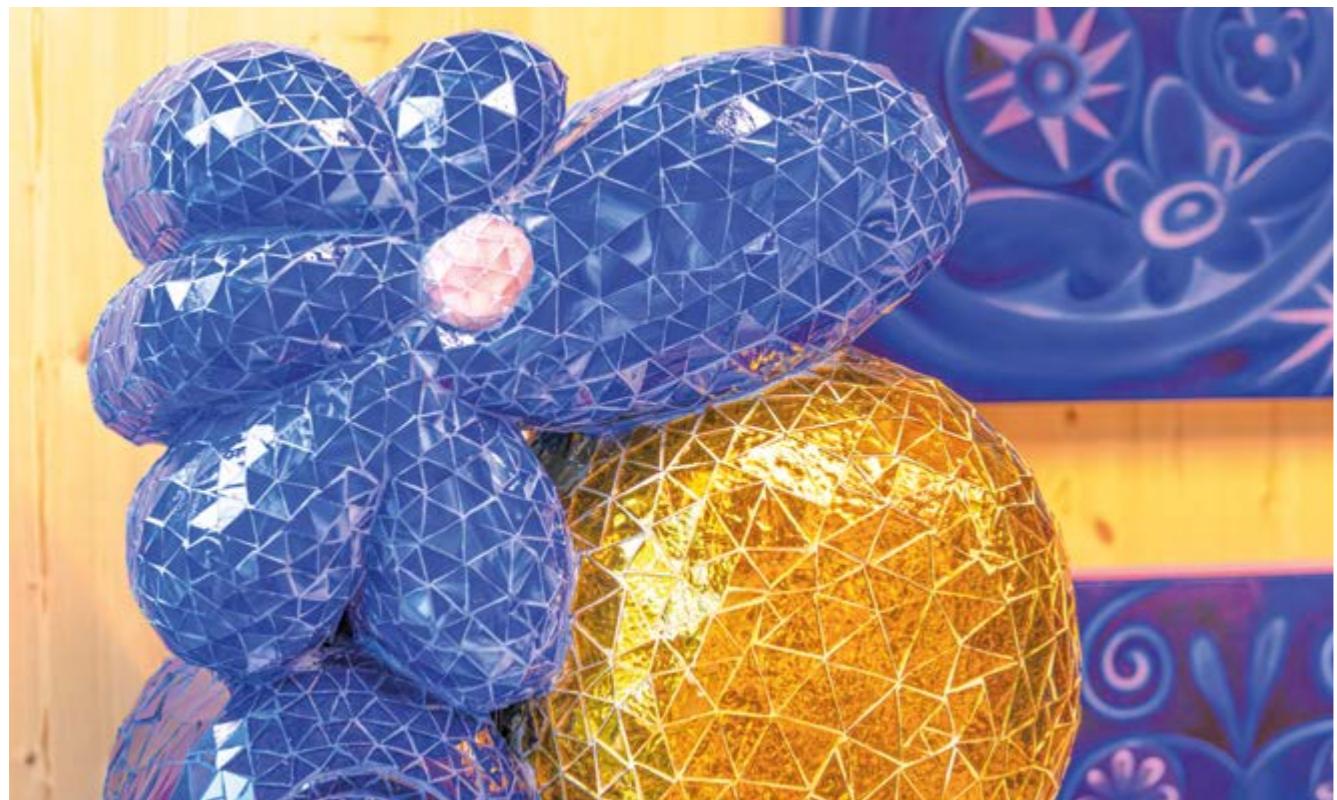
Instagram: @daniellegrosbusch | www.daniellegrosbusch.com

## Lisa Junius – Verträumt in allen Facetten

„Blau ist die Farbe, die am meisten Tiefe besitzt. Sie ist die Farbe des Himmels, des Meeres, des Universums. Blau ist beruhigend und spirituell und passt einfach zu dem, was ich tue.“ Lisa Junius’ Blumen, Frauen und Spiralen sind aus Luxemburgs Kunstszenen nicht mehr wegzudenken. Seit 2017 arbeitet die 33-Jährige als selbstständige Künstlerin. Ihre Werke lassen sich dabei nicht durch eine Technik oder ein Material beschreiben, denn Lisas Welt ist so vielfältig, wie die Objekte, die sie mit ihren Formen und Mustern ziert. Haarclips, Tarot-Karten, Skulpturen, Mauern, Sneakers – sie alle sind Lisas Spielwiese.

Bereits während ihres Kunststudiums in Strasburg wurde sich die Luxemburgerin bewusst, dass sie von ihrer Kunst leben wollte. „Damals wurde einem immer vermittelt, dass Künstlerin eigentlich kein richtiger Beruf ist. Ich wollte es aber wenigstens versuchen und habe einfach gesagt, Fuck it, ich tu's jetzt!“. Dass ihre geschwungene Handschrift irgendwann auf Luxair-Flugzeugen, Fassaden im In- und Ausland oder Kuchenverpackungen landen würde, hätte Lisa damals wohl noch nicht gedacht. Und doch: ihr Universum aus Blau und mittlerweile etwas Rosa bezaubert, denn durch ihre Werke nimmt die Künstlerin ihre Betrachter/innen mit auf eine Reise in ihre eigens geschaffene Traumwelt.





## Von Keramik bis Karte

Seit acht Jahren arbeitet Lisa in ihrem Atelier im 1535° in Differdingen. Ihre „Werkstatt“ ist aber überall dort, wo sich Pinsel und Farbe mitnehmen lässt: „Ich liebe es zu experimentieren. Ich inspiriere mich dabei sehr viel an Literatur und Folklore, aber die meisten Ideen kommen, wenn ich an etwas arbeite.“ Eine kleine Vase kann der mentale Klick für ein neues Mural sein, eine Malerei im XXL-Format aber auch die Inspiration für eine Mini-Skulptur. Zu Lisas rezentesten Werken gehören etwa zwei große Wandmalereien in Fußgänger-Unterführungen in Diekirch, ein Mural entlang der Sauer in Ettelbrück sowie eine dreiteilige Installation aus buntem Glas in Wiltz. Auf letztere ist Lisa aktuell besonders stolz: „Die Installationen vor dem Gemeindegebäude gehören gerade zu meinen absoluten Favourites.“

In Zukunft möchte sich die Künstlerin noch weiter in die Themen Mosaik, Keramik und große Skulpturen vertiefen, denn am liebsten würde sie ihre Werke irgendwann draußen in der Luxemburger Landschaft sehen. „Jetzt teste ich das aber erst einmal für mich“, meint die 33-Jährige, die sich auf den Launch der wohl letzten Kollaboration für 2025 freut: „Ich habe die neuen Weihnachtskarten von Unicef gemalt und auch eine Kugel aus Keramik für den Weihnachtsbaum entworfen. Diese sind als limited edition ab November erhältlich.“

Was die Zukunft noch alles an Partnerschaften und neuen Projekten bringen wird, davon lässt sich Lisa überraschen. Eines ist aber jetzt schon sicher: ihr Markenzeichen, die intensiv blaue Farbe, die Frauen, Pflanzenmuster und Blu-

men, wird man sicher noch vielerorts im In- und Ausland sehen, denn solange es Neues zu entdecken gibt, hat die Künstlerin mit den hellen Locken und Spiralen-Tattoos auf den Händen noch lange nicht ausgeträumt.

### Kontakt:

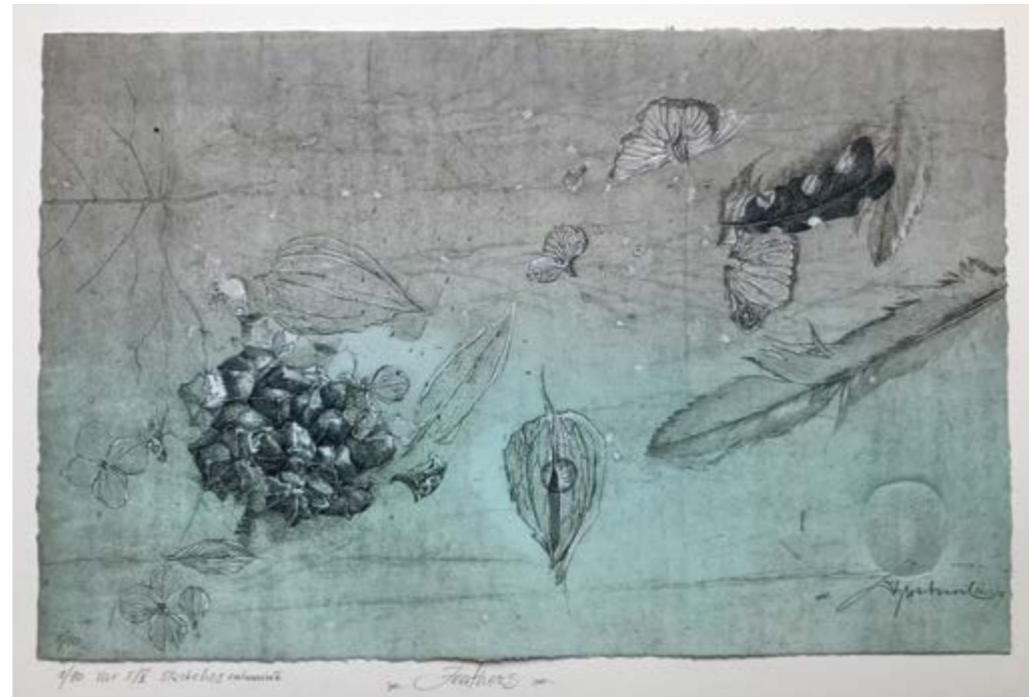
Instagram: @lisajunius | [www.lisajunius.com](http://www.lisajunius.com)

© Danielle Grosbusch



SÉRIE : LA SCÈNE CRÉATIVE DE LA NORDSTAD – PARTIE 12

## Le besoin de créativité et un monde bleu



© Danielle Grosbusch

**La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses communautés. Fans de bricolage, jeunes talents de la création, virtuoses de la musique ou artistes de métier, ces esprits pleins d'idées sont à l'honneur dans notre dernière série d'articles.**

### Danielle Grosbusch : une vocation douce-amère

« Il y a longtemps, un artiste m'a demandé pourquoi je peignais et je n'ai pas su répondre. Aujourd'hui, je le sais : par nécessité, parce que quand je ne crée pas, je ne me sens pas complète. » Petite, Danielle n'a jamais été bonne élève. La section beaux-arts de la ville lui a donc ouvert un nouveau monde. Après ses études, elle a ouvert un magasin de fournitures pour artistes. « J'ai beaucoup aimé travailler là-bas, mais quand je suis devenue mère, je suis revenue à la nature et sur le Haart d'Ettelbrück, où j'avais grandi. »

### Entre stress et méditation

C'est là que Danielle vit et travaille aujourd'hui encore. Ses œuvres tournent autour de la nature, de la botanique,

du paysage et de l'environnement. Son travail d'artiste est à la fois une bénédiction et une malédiction, car si son atelier offre à la graveuse un lieu de retraite, elle y ressent aussi beaucoup de pression et de doutes. « L'art n'est pas toujours un bonheur pour moi, mais c'est un besoin vital. »

Au fil des ans, ses œuvres sont devenues plus abstraites et minimalistes, mais elles restent traversées par une envie de nouveauté. « Il y a un an, j'ai commencé à développer un procédé de monotype, dans lequel je dessine sur les impressions avant de les faire sécher. Cette combinaison me permet d'éviter l'acide et le vernis habituels », révèle-t-elle.

Une constante chez elle est son penchant pour les petits formats, ses lignes fines, un certain perfectionnisme et une précision méticuleuse : « Je peux travailler sur une création pendant une année entière. Je suis extrêmement patiente. » Mais même si elle est très exigeante envers elle-même, elle ne veut pas perdre la fantaisie qui donne à ses œuvres cette touche si particulière.

### Contact :

Instagram : @daniellegrosbusch  
[www.daniellegrosbusch.com](http://www.daniellegrosbusch.com)

### Lisa Junius : rêveuse sous tous les angles

« Le bleu est la couleur la plus profonde. C'est celle du ciel, de la mer, de l'univers. » Les fleurs, les femmes et les spirales de Lisa Junius sont devenues des éléments incontournables de la scène artistique luxembourgeoise. Son univers est aussi varié que les objets qu'elle décore : barrettes à cheveux, cartes de tarot, sculptures, murs, baskets... Son écriture sinuose se retrouve même sur des avions Luxair, des façades en Allemagne et à l'étranger ou des boîtes de gâteaux.

### De la céramique aux cartes

Cela fait huit ans que Lisa travaille au 1535° à Differdange. Mais son « atelier » est partout où elle peut prendre pinceaux et peinture. Parmi les dernières œuvres de Lisa, on trouve deux grandes peintures murales dans des passages piétons souterrains à Diekirch, une fresque le long de la Sûre à Ettelbrück et une création en verre coloré à Wiltz, dont Lisa est particulièrement fière.

L'artiste se réjouit du lancement de ce qui sera probablement sa dernière collaboration pour 2025 : « J'ai peint les nouvelles cartes de vœux de l'Unicef et j'ai également conçu une boule de Noël en céramique. Elles seront disponibles en édition limitée à partir de novembre. »

### Contact :

Instagram : @lisajunius  
[www.lisajunius.com](http://www.lisajunius.com)

# Wenn alle auf das Schweinchen zielen

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: SAN – Creative Studio

Für die einen ist es der schönste Freizeitsport, wenn die Sonne lacht und man sich mit netten Leuten in geselliger Runde draußen trifft, für die anderen ist es Wettkampf, Athletik und Herausforderung: Pétanque. Nicht zu verwechseln mit Boule oder Boccia. Nicht nur die Spielregeln unterscheiden sich, auch das Gewicht der Kugeln und das Spielfeld sind anders.

Pétanque entwickelte sich Anfang des 20. Jahrhunderts als neue Variante des Boule-Spiels in Frankreich. Die Wurfdistanz wurde verkürzt und der Anlauf weggeschlagen, stattdessen wird aus dem Stand oder der Hocke geworfen. Pétanque kann überall und auf jedem Boden gespielt werden.

Es kommt auf Präzision an. Im Pétanque versuchen die Spieler, ihre Metallkugeln aus einem Kreis auf dem mindestens 15 Meter langen und vier Meter breiten Spielfeld näher an die Zielkugel („Cochonnet“) zu werfen als der Gegner. Das Team, das nach mehreren Durchgängen als erstes 13 Punkte erreicht, hat gewonnen. Mannschaften können aus zwei („Doublette“) oder drei („Triplette“) Akteuren plus Ersatzleuten bestehen. Es gibt Männer-, Frauen- und Mixed-Wettbewerbe für Teams sowie Einzel-Wettkämpfe.

Dass die Athleten aus dem Großherzogtum im Pétanque international eine beachtliche Rolle spielen, haben sie einmal wieder vor einem Jahr bei der Triplette und



## Quand tout le monde vise le cochonnet

Pour certaines personnes, la pétanque est le plus beau des loisirs, qui se pratique au soleil en bonne compagnie dans une ambiance conviviale. Pour d'autres, c'est un sport, une compétition et un défi.

La pétanque s'est développée en France au début du XX<sup>e</sup> siècle. C'était alors une variante du jeu de boules.

La distance de lancer a été raccourcie et l'élan a été supprimé au profit d'un lancer en position debout ou accroupie. La pétanque peut se jouer partout et sur n'importe quel terrain.

Tout est une question de précision. À la pétanque, le but est de lancer des boules métalliques depuis un cercle situé sur un terrain d'eau moins 15 mètres de long et quatre de large, plus près de la boule cible (cochonnet) que l'adversaire. La première équipe à atteindre 13 points après plusieurs manches a gagné. Les équipes peuvent être composées de deux (doublette) ou trois (triplette) personnes, plus les remplaçants/-es. Il y a des compétitions par équipes masculines, féminines et mixtes ainsi que des compétitions individuelles.

Les athlètes du Grand-Duché jouent un rôle de premier plan au niveau international, comme ils l'ont prouvé une fois de plus l'année dernière lors des championnats du monde de triplette et de tir à Dijon, où ils se sont finalement classés

quatorzièmes. Lors des trois derniers championnats d'Europe, ils ont également toujours atteint les quarts de finale.

« Sur le plan sportif, nous sommes l'une des fédérations les plus fortes d'Europe », affirme Gérard Schneider, président de la Fédération Luxembourgeoise de Boules et de Pétanque (FLBP).

### Où jouer à la pétanque dans la Nordstad ?

Par exemple au sein de l'association de pétanque Schierener Bullemettien, qui existe depuis 2012 et qui compte désormais 160 membres.

Depuis juin 2024, on joue à Schieren dans le nouveau boulodrome couvert, avec cinq terrains répartis sur 19 x 19 mètres, le tout sous un toit d'une hauteur de 7,50 mètres. Le boulodrome a été financé par la commune de Schieren, avec le soutien du ministère des Sports. Fini le temps où les joueurs et les joueuses se retrouvaient sur de petits terrains et devaient pratiquer dans une grange en hiver. Maintenant, la saison de la pétanque dure enfin toute l'année. Le boulodrome accueille également de nombreux tournois.

Le site [nordstadaktivplus.lu](http://nordstadaktivplus.lu) permet aux personnes intéressées d'en savoir plus. NordStadAktiv+ propose des séances d'entraînement gratuites les lundis et mercredis à Ettelbrück, 3, rue de l'École-agricole, L-9016 Ettelbrück.

# Junge Filmemacher glänzen beim *Filmdag*

Text: Laura Tomassini | Fotos: Guy Flammang



**Bereits zum 72. Mal fand am 26. Oktober in Diekirch das Festival National du Film d'Auteur statt. Jedes Jahr kürt eine Jury hier die besten Amateurfilme, dies in gleich mehreren Kategorien. Ein besonderes Augenmerk liegt stets auf den jungen Teilnehmer/innen, die das Team der Filmförderung FGDCA auch dieses Jahr wieder mit ihren Produktionen überzeugten.**

„And the winner is... „I fiori non hanno le scarpe“ von Matteo Vicentini Orgnani!“ Mit freudigem Händedruck überreichte Sprecherin Christiane Ensch beim *Dikricher Filmdag* der Vertreterin des Gewinners aus der Jugendkategorie seinen Pokal. Mit einer Dauer von 11 Minuten und 52 Sekunden gehörte der Film des 23-jährigen Italieners zu den mittellangen Produktionen, die beim Nationalen Festival des Autorenfilms gezeigt wurden. Insgesamt 31 Filme waren für den diesjährigen Wettbewerb eingereicht worden, 14 davon von Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Alter von 15 bis 23 Jahren.

Seit 2017 wird der *Filmdag* im Diekircher Ciné Scala organisiert. Die Produktionen, die hier ausgezeichnet werden, stammen ausschließlich von Hobby-Regisseuren und dienen keinem kommerziellen Zweck, sondern repräsentieren die Leidenschaft fürs Filmemachen der Teilnehmenden. Eine Jury, bestehend aus mehreren Professionellen und Filmclub-Mitgliedern, wählt die ihrer Ansicht nach besten Filme in den Kategorien Information, Fiktion, Fantasie und Jugend aus. Die Gewinner erhalten nicht nur ein offizielles Diplom, manche der „Palmarès“ dürfen ihr Werk auch bei der *Union Internationale du Cinéma*, kurz *UNICA* präsentieren, die 2026 in Lugano stattfinden wird. Bei der diesjährigen Ausgabe in Birmingham erhielten so etwa Elena Labalestra und Noah Piff für ihre jeweiligen Filme *Nous sommes les hommes* und *Close* eine Bronzemedaille, eine weitere Ehrung neben den im Vorjahr gewonnenen Jugendpreisen beim *Filmdag*.

Dieses Jahr gingen die Auszeichnungen in der Kategorie Jugend neben Matteo ebenfalls an David Weis (zweiter Preis für *Doppelgänger*) sowie die Schüler/innen der 5<sup>e</sup> des *Lycée Robert-Schuman* (dritter Preis für *Bijutsu*). *I fiori non hanno le scarpe* erhielt zudem den Preis für das beste Drehbuch, einer der oben genannten Spezialpreise des Abends. Auch David Weis wurde doppelt geehrt, denn er erhielt für seine Produktion den „Coup de Coeur“ des Präsidenten. „Warum? Weil zwei junge Menschen alleine, ohne Mithilfe und mit einfachen Mitteln einen Film realisiert haben, der interessant und spannend ist“, so FGDCA-Präsident Nico Saubers Worte.

Auch Manon Schroeder hatte sich beim Wettbewerb mit zwei eigenen Produktionen präsentiert. Die 18-jährige Schülerin trat mit zwei Fiktionsfilmen an, auf die sie besonders stolz ist. „Die erste Idee hatte ich privat und beim Schreiben merkte ich, dass sich das Ganze gut als Drehbuch eignen würde. Ich habe also Freunde als Schauspieler rekrutiert und alles letztes Jahr gefilmt“, so die Première-Schülerin. Das zweite Projekt entstand aus einer Schulaufgabe heraus und auch wenn es für keinen ihrer Filme einen Pokal gab, freute sich Manon über die Urkunde, die jedes Jahr wieder Jugendliche dazu motiviert, ihr filmisches Talent unter Beweis zu stellen.



# De jeunes cinéastes brillent au *Filmdag*

**La 72<sup>e</sup> édition du Festival national du film d'auteur a eu lieu le 26 octobre à Diekirch. Chaque année, un jury y élit les meilleurs films amateurs avec une attention particulière pour les jeunes participants/es qui, cette année encore, ont su convaincre l'équipe de la Fédération du cinéma.**

« And the winner is... „I fiori non hanno le scarpe“ de Matteo Vicentini Orgnani ! » C'est avec une poignée de main joyeuse que Christiane Ensch a remis son trophée à la représentante du gagnant de la catégorie jeunesse lors du *Dikricher Filmdag*. Au total, 31 films ont participé au concours de cette année, dont 14 réalisés par des adolescents et jeunes adultes âgés de 15 à 23 ans.

Depuis 2017, le *Filmdag* a lieu au *Ciné Scala* de Diekirch. Les productions proviennent exclusivement de réalisateurs/rices amateurs et n'ont aucun but commercial, reflétant uniquement leur passion. Un jury sélectionne les meilleurs films dans les catégories information, fiction, fantaisie et jeunesse. Les lauréats/es reçoivent non seulement un diplôme officiel, mais peuvent aussi présenter leur œuvre à l'*Union internationale du cinéma (UNICA)* qui se tiendra à Lugano en 2026. Lors de l'édition de cette année à Birmingham, Elena Labalestra et Noah Piff ont ainsi reçu une médaille de bronze pour leurs films « Nous sommes les hommes » et « Close », une distinction qui s'ajoute aux prix de la jeunesse remportés l'année précédente lors du *Filmdag*.

Cette année, la catégorie jeunesse a récompensé Matteo, mais aussi David Weis (2<sup>e</sup> prix pour *Doppelgänger*) et les élèves de 5<sup>e</sup> du lycée Robert-Schuman (3<sup>e</sup> prix pour *Bijutsu*). *I fiori non hanno le scarpe* a en outre reçu le prix du meilleur scénario. Quant à David Weis, il a également reçu le coup de cœur du président pour sa production. « Pourquoi ? Parce que deux jeunes gens ont réalisé seuls un film passionnant, sans aide et avec des moyens simples », commente Nico Sauber, président de la *FGDCA*.

Manon Schroeder, 18 ans, s'était également présentée avec deux de ses productions dont elle est particulièrement fière. « Quand j'ai eu ma première idée, je me suis rendu compte que ça ferait un bon scénario. J'ai donc recruté des amies et amis acteurs et j'ai tout filmé l'année dernière », explique cette élève de première. Le deuxième projet est né d'un devoir scolaire, et même si aucun de ses films n'a reçu de trophée, Manon a été ravie de recevoir le certificat qui motive chaque année des jeunes à montrer leur talent cinématographique.

# Nordstad: Für eine lebenswerte Zukunft

## Nordstad : pour un avenir digne d'être vécu

Résumé en français page 43

Text: Christina Kohl | Fotos: Brainplug

**Die vier Nordstad-Gemeinden möchten ihre Kräfte bündeln und die Region langfristig weiterentwickeln. Durch eine stärkere Zusammenarbeit sollen wirtschaftliche Perspektiven verbessert, Verwaltungsstrukturen modernisiert und die Lebensqualität der Bevölkerung erhöht werden. Damit entsteht ein zukunftsorientiertes Zentrum im Norden des Landes mit einer klaren gemeinsamen Vision.**

Eine Nordstad-Fusion bringt den beteiligten Gemeinden gleich mehrere Vorteile, darunter dauerhaft mehr Einnahmen: So kann eine fusionierte Nordstad ihre jährlichen Einnahmen um etwa 11 Millionen € pro Jahr steigern. Durch die Fusion zu einer einzigen Gemeinde wird der Status als sogenanntes Entwicklungs- und Attraktionszentrum (*Centre de développement et d'attraction, CDA*) künftig einheitlich angewendet. Dies führt gemäß der CDA-Anpassung dauerhaft dazu, dass staatliche Finanzmittel gesteigert werden können – ein wesentlicher Pluspunkt im Gegensatz zur bisherigen anteiligen Förderung von nur drei Gemeinden.

### Zusammen planen: weniger Kosten, mehr Gemeinde-Services

Indem die Gemeinden ihre Planungen bündeln und gemeinsam einkaufen, können sie ihre Kosten dauerhaft senken (z. B. in den Bereichen Energie, Wasser, Kommunikationsnetze und IT, Material und Fuhrpark). Die neue Gemeindeverwaltung kann überdies effizienter zusammenarbeiten und Projekte, die mehrere Nordstad-Kommunen betreffen, nach einer Fusion ganzheitlich und damit wirtschaftlicher umsetzen. Hierzu gehören auch die Digitalisierung oder die Gemeinde-Services: Ein verbessertes Online-Angebot, längere Öffnungszeiten sowie vielfältigere und inhaltlich fundierte Beratungen zu speziellen Themen stehen auf der Wunschliste der Bürger/innen ganz oben. Auch eigene Jurist/innen, Verstärkung im Tourismus und Stadtmarketing oder ein Event-Service für die Nordstad lassen sich in einer breit aufgestellten Nordstadfamilie leichter umsetzen.

### „Die Nordstad-Gemeinden müssen fit für morgen werden.“

Bob Steichen  
Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück



### Ein 3. Entwicklungsmotor im Land

Ein weiterer Vorteil einer fusionierten Nordstad liegt darin, dass sie mit derzeit rund 25.000 Einwohner/innen zu den einwohnerstärksten Gemeinden des Landes zählt: Denn als solche übernimmt die Region eine zentrale Funktion für den Norden und erhält auch auf Landesebene mehr Sichtbarkeit. Durch eine Fusion wird das neue Zentrum Nordstad des Weiteren attraktiver für staatliche und private Investitionen. Hier können sich nationale Verwaltungen und große Unternehmen ansiedeln, neue Arbeitsplätze entstehen, und der Wohnungsbau kann gezielter vorangebracht werden. Auch für Gäste wird die Region interessanter und der Tourismus und Freizeitangebote lassen sich in Zukunft besser bündeln und entwickeln.

### Eine hohe Lebensqualität und kurze Wege

In erster Linie profitiert jedoch die Bevölkerung von einer Nordstad-Fusion, denn die einheitliche Stadtplanung der Nordstad ist auf eine hohe Lebensqualität und kurze Wege ausgerichtet. Ob zwischen Wohnen, Arbeiten oder Freizeit, je kleiner die Entfernung, desto mehr Zeit bleibt für Hobbys, Familie oder sich selbst. Schnelle und gut zugängliche Wege wünschen sich alle auch in den Bereichen Gesundheit, Bildung und Verwaltung. Von Kindesbeinen an bis ins hohe Alter stärkt dies nicht nur das persönliche Wohlergehen, sondern verringert den Verkehr und unterstützt das gute Miteinander vor Ort.

### Quartiersschulen und Maisons Relais bleiben erhalten

Wie die Fusionsgemeinden bereits entschieden haben, bleiben die bestehenden Quartierschulen und Betreuungseinrichtungen (Maisons Relais) in der Nordstad

erhalten und werden weiterhin wohnortnah betrieben. Eine attraktive Nordstad als Wohn- und Arbeitsort kann zudem junge Menschen langfristig in der Nordstad halten, zusätzliche Arbeitsplätze sowie weiteren Wohnraum und damit das Fundament der zukünftigen Entwicklung schaffen. Wie einige Bürgerumfragen ergaben, wünschen sich die Menschen eine professionellere Verwaltung mit mehr Serviceangeboten. Eigene Jurist/innen, Verstärkung im Tourismus und Stadtmarketing oder ein Event-Service für die Nordstad – all das lässt sich in einer breit aufgestellten Nordstadfamilie leichter umsetzen. Eine Hochzeit der Nordstad-Gemeinden heißt außerdem, dass die Region naturverbunden und zugleich menschenorientiert weiterentwickelt wird. Hier findet jeder sein Zuhause, ob im lebendigen städtischen Zentrum oder im Grünen.

### Eins werden, vier bleiben: Den lokalen Zusammenhalt fördern

Ein starker Bund der Nordstad-Gemeinden zu einer neuen gemeinsamen Gemeinde steht auch für einen guten Zusammenhalt und ein „Wir-Gefühl“, sei es bei öffentlichen Dienstleistungen oder im Schutz der

**„Wir müssen bereit für die Zukunft sein. Als einzelne Gemeinde schaffen wir das jedoch nicht.“**

Claude Gleis  
Bürgermeister der Gemeinde Erpeldingen-Sauer



## „Zusammen sind wir stärker!“

Jean-Paul Zeimes  
Bürgermeister der Gemeinde Schieren

### Die Nordstad Arena: Ein Projekt, das verbindet

Mit der Idee einer *Nordstad Arena* soll im Fall einer Fusion ein bedeutsames Projekt entstehen, das die Menschen der Region verbindet und neue Perspektiven für Freizeit, Sport und Kultur eröffnet: So haben die politisch Verantwortlichen der Nordstad-Gemeinden nach dem vielfachen Wunsch der Bevölkerung eine moderne und gut erreichbare Sportanlage befürwortet – inklusive 50-Meter-Becken und Wellnessbereich. Dieses lang ersehnte Angebot käme Familien, Vereinen, Menschen aller Altersgruppen mit verschiedenen Fähigkeiten und ambitionierten Sportler/innen zugute. Im Laufe des Fusionsprozesses wird das gemeinsame Anliegen konkretisiert und die Umsetzung geprüft.

Die *Nordstad Arena* soll auch eine multifunktionale Sporthalle mit Tribünen für Wettkämpfe beinhalten und wäre ein starkes Zeichen für die Bedeutung der Nordstad im luxemburgischen Sportgeschehen. Zudem könnte die Arena kulturelle Veranstaltungen, Konzerte sowie Gemeinschaftsanlässe ermöglichen und zu einem lebendigen Treffpunkt für alle Generationen werden. Sie wäre ebenfalls ein Ort, der zeigt, was möglich ist, wenn die Nordstad-Gemeinden an einem Strang ziehen. Damit verkörpert die Nordstad Arena als besonderes Herzensprojekt das, wofür die Fusion steht – zusammen mehr erreichen!

Schwächeren. Für das kulturelle und soziale Leben vor Ort spielen Vereine eine wichtige Rolle – und das soll nach dem Willen der Fusionsgemeinden auch in einer fusionierten Nordstad so bleiben. Die Vereine in der neuen Gemeinde bleiben autonom und handeln unabhängig von den Gemeindestrukturen. Auch alle Ortsteile innerhalb der neuen Gemeinde Nordstad sollen sich entwickeln können, angepasst an ihre eigene Identität und Persönlichkeit. Verwaltung, Bildung und Betreuung bleiben demnach vor Ort in den Gemeinden und ermöglichen ein enges Miteinander zwischen Bürger/innen und Politik. Einige fragen sich sicherlich, wie die Verwaltungsstruktur einer fusionierten Nordstad aussehen wird. Hierzu stehen wichtige Details schon fest: Der Sitz der neuen Gemeinde namens Nordstad wird gut erreichbar in der heutigen Gemeinde Erpeldingen-Sauer liegen. Im Sinne einer bürgernahen Verwaltung bleiben jedoch in jeder heutigen Gemeinde Bürgerbüros bestehen.

### Im Dialog mit der Bevölkerung: frühzeitig und vertrauensvoll

Bereits seit den ersten Gesprächen zu einer Fusion ab dem Jahr 2019 haben die Fusionspartner gezeigt, dass die Meinungen, Ideen und Bedürfnisse der Bürger/innen wichtig sind und Gehör finden. Auch in einer fusionierten Nordstad möchten die Gemeinden die Bevölkerung durch Bürgerversammlungen und Planungsprozesse in Teamarbeit in die Überlegungen rund um die Fusion aktiv einbeziehen. Um die Bürger/innen so umfassend wie möglich über die Politik und Projekte wie die Fusion zu informieren, hat die Nordstad unlängst die Bürgerplattform [meng.nordstad.lu](http://meng.nordstad.lu) geschaffen.

Mehr Infos über die Nordstad-Fusion unter [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu).

## „Die Dörfer und Vereine behalten in einer fusionierten Nordstad ihre Identität.“

Charel Weiler  
Bürgermeister der Gemeinde Diekirch

### QUE SIGNIFIE UNE NORDSTAD FUSIONNÉE ?

## Nordstad : pour un avenir digne d'être vécu

**Les quatre communes de la Nordstad souhaitent unir leurs forces afin de développer durablement la région. Grâce à une coopération renforcée, elles visent à améliorer les perspectives économiques, à moderniser les structures administratives et à accroître la qualité de vie de la population. Ainsi naît un centre tourné vers l'avenir, au nord du pays, porté par une vision commune et ambitieuse.**

Une fusion de la Nordstad apporte de nombreux avantages aux communes concernées, notamment une augmentation durable des recettes. En effet, une Nordstad fusionnée pourrait accroître ses revenus annuels d'environ 11 millions €. Grâce à la création d'une seule et même commune, le statut de *Centre de développement et d'attraction (CDA)* serait désormais appliqué de manière uniforme. Selon l'adaptation du régime *CDA*, cette fusion permettrait une hausse durable des subventions étatiques – un atout majeur par rapport au système actuel, où seules trois communes bénéficient partiellement de ces aides.

### Planifier ensemble : moins de coûts, plus de services

En regroupant leurs budgets et leurs achats, les communes pourraient réduire leurs coûts. Par ailleurs, les services en ligne seraient améliorés, les heures d'ouverture des services communaux prolongées, et les conseils plus variés. Il serait également plus facile de mettre en place un service juridique, de renforcer le tourisme ou de créer un service événementiel.

### Le troisième moteur de développement du pays

Un autre avantage d'une Nordstad fusionnée réside dans le fait qu'avec ses 25 000 habitants, elle deviendrait l'une des communes les plus peuplées du pays : « *Nous sommes le 3e pôle de développement du pays* », souligne Claude Gleis. La fusion rendrait la nouvelle Nordstad plus attractive pour les investissements publics et privés. Les administrations nationales et les grandes entreprises pourraient s'y installer, de nouveaux emplois seraient créés et plus de logements

pourraient être construits. La région serait également plus intéressante pour les touristes, et les loisirs seraient regroupés et développés.

### Une bonne qualité de vie et des trajets courts

Mais c'est avant tout la population qui profiterait d'une fusion de la Nordstad grâce à une bonne qualité de vie et à des trajets courts, qui laissent plus de temps pour les loisirs, la famille ou pour soi. Dès l'enfance et jusqu'à un âge avancé, cela renforcerait non seulement le bien-être personnel, mais réduirait également le trafic tout en favorisant une bonne cohabitation.

### Préservation des écoles de quartier et des maisons relais

Comme les communes l'ont déjà décidé, les écoles de quartier et les structures d'accueil (maisons relais) existantes seraient conservées. Une Nordstad attractive en tant que lieu de vie et de travail pourrait en outre retenir les jeunes à long terme.

### Devenir un, rester quatre

Une union forte créerait une cohésion et un sentiment d'appartenance. Les associations de la nouvelle Nordstad resteraient indépendantes. Tous les quartiers conserveraient leur identité et leur personnalité. L'administration, l'éducation et l'encadrement resteraient donc sur place dans les communes. Concernant la structure administrative d'une Nordstad fusionnée, le siège de la nouvelle commune serait situé dans l'actuelle Erpeldange-sur-Sûre. Dans un souci de proximité, les bureaux de la population subsisteraient dans chaque commune actuelle.

### En dialogue avec la population : en amont et en toute confiance

Dès les premières discussions en 2019, les partenaires ont montré qu'ils sont à l'écoute des opinions, des idées et des besoins des citoyens/-nes. Même dans une Nordstad fusionnée, les communes souhaitent impliquer activement la population par le biais d'assemblées citoyennes et de processus de planification

en équipe. Afin d'informer sur la politique et les projets, la Nordstad a récemment lancé la plate-forme citoyenne [meng.nordstad.lu](http://meng.nordstad.lu).

Plus d'infos sur la fusion de la Nordstad sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu).

### La Nordstad Arena : un projet qui rassemble

L'idée d'une *Nordstad Arena* doit permettre, en cas de fusion, de créer un projet important qui reliera les habitants de la région et ouvrira de nouvelles perspectives en matière de loisirs, de sport et de culture : ainsi, suite aux nombreuses demandes de la population, les responsables politiques des communes de la Nordstad se sont prononcés en faveur d'un complexe sportif moderne et facile d'accès avec un bassin de 50 mètres et un espace bien-être. Cette offre tant attendue profiterait aux familles, aux associations, aux personnes de tous âges aux capacités diverses et aux sportifs ambitieux. Au cours du processus de fusion, cette demande commune serait concrétisée et sa mise en œuvre examinée.

La *Nordstad Arena* comprendrait également une salle de sport polyvalente avec des tribunes pour les compétitions et serait un signe fort de l'importance de la Nordstad dans le paysage sportif luxembourgeois. En outre, l'Arena pourrait accueillir des manifestations culturelles, des concerts ainsi que des événements communautaires et devenir un lieu de rencontre vivant pour toutes les générations. Elle serait également un lieu qui montrerait ce qu'il est possible de faire lorsque les communautés de la Nordstad unissent leurs forces. La *Nordstad Arena* est donc un projet qui nous tient particulièrement à cœur et qui incarne ce que représente la fusion : faire plus ensemble !



### Merci d'avoir fait de la LUGA une réussite collective !

L'équipe de la LUGA Nordstad et la Ville d'Ettelbruck adressent leurs sincères remerciements à tous les partenaires et participants qui ont contribué à l'organisation et à la réussite de la LUGA Nordstad. Votre engagement et votre collaboration ont fait de cette exposition de six mois une véritable célébration de l'agriculture luxembourgeoise, des produits locaux, de la production alimentaire et des métiers verts.

Grâce à vos projets, vos événements et votre participation active, vous avez ouvert une fenêtre sur le monde de l'agriculture et de l'innovation dans notre région.

**Sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse**

avec le soutien financier de



## NIE WIEDER PAYWALLS

Bleiben Sie informiert mit einem  
kostenlosen Angebot an Zeitungen  
und Zeitschriften aus aller Welt,  
jederzeit und überall.



# Joue de bœuf

## sauce au Porto, mousseline de pommes de terre

Text: EHTL | Fotos: Anne Lommel



À chaque édition, hex vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous. Cette recette vous est proposée par Arrak Mohamad, Gonçalves Ribeiro Dany, Mbacke Mame, Paiva Abreu Emilie et Pinto Magalhães Diego de la classe CC-2.



### Ingédients

pour 4 personnes

#### Joue de bœuf

800 g de joue de bœuf  
2 oignons  
2 carottes  
2 gousses d'ail  
¼ de céleri  
½ poireau  
500 ml de Porto  
500ml de fond brun  
thym, laurier, persil  
huile d'olive  
sel et poivre, au goût

#### Mousseline de pommes de terre

1 kg de pommes de terre farineuses  
300 ml de lait  
75g de beurre  
sel, poivre, noix de muscade

### Instructions

Commencez par éplucher et laver les légumes. Coupez-les en dés. Hachez l'oignon et l'ail. Épluchez les carottes fanes.

Dans une grande casserole ou une cocotte, chauffez l'huile d'olive à feu moyen. Ajoutez-y les morceaux de joue de bœuf et faites-les dorer sur toutes les faces. Retirez et réservez-les.

Dans la même casserole, ajoutez les oignons, les carottes, le céleri, le poireau et l'ail.

Faites revenir jusqu'à ce que les légumes soient légèrement dorés, environ 5 à 7 minutes. Remettez la viande dans la cocotte.

Ajoutez-y le fond de bœuf. Assurez-vous que la viande soit bien immergée. Ensuite, ajoutez le bouquet garni, le sel et le poivre à votre goût. Portez à ébullition, puis réduisez le feu à doux. Couvrez et laissez mijoter pendant environ 3 heures, ou jusqu'à ce que la viande soit très tendre. Vous pouvez également cuire votre préparation au four à 160°C pendant 3 heures.

Cuisez les pommes de terre à l'eau salée. Égouttez et laissez éponger un peu. Chauffez le lait, le beurre et la noix de muscade. Ensuite, passer les pommes de terre dans une passe-vite. Incorporez le lait. Mélangez.

#### Finalisation de la sauce

Réduisez le Porto à moitié. À la fin de la cuisson, retirez la viande et les légumes de la cocotte. Passez la sauce et réduisez-la. Ajoutez le Porto réduit. Finalement, épaississez la sauce en incorporant un peu de Maïzena diluée à l'eau froide jusqu'à obtenir la consistance désirée.

#### Astuces

1. Vous pouvez préparer ce plat la veille, il sera encore meilleur le lendemain !
2. Vous pouvez décorer votre création avec des herbes fraîches et des fleurs de la saison.



Découvrez les formations de l'EHTL  
[ehtl.lu](http://ehtl.lu)



# Wärmepumpe



Text und Foto: Klima-Agence

Die Wärmepumpentechnologie ist moderne und energieeffiziente Heiztechnik: Sie gewinnt Energie aus Luft, Erde oder Wasser und wandelt sie in Wärme für Ihr Zuhause um. Dadurch lassen sich Heizkosten senken und CO<sub>2</sub>-Emissionen nachhaltig reduzieren.

Oft kursieren Vorurteile: Wärmepumpen seien nur in Kombination mit einer Fußbodenheizung geeignet, ineffizient bei Kälte oder schlichtweg teuer. Die Realität sieht jedoch anders aus: Wärmepumpen arbeiten auch bei niedrigen Außentemperaturen zuverlässig, eignen sich auch für bestehende Gebäude, bieten einen hohen Komfort und benötigen wenig Wartung.

Attraktiv wird der Umstieg auch durch finanzielle Vorteile, dank der staatlichen und kommunalen Beihilfen sowie der Zuschüsse der Energieversorger.

Für den Einstieg lohnt sich die kostenlose und unabhängige Grundberatung von Klima-Agence. Zusätzlich stehen praktische Tools zur Verfügung:

- Die Checkliste „Wärmepumpen in Wohngebäuden“ für Privatpersonen fasst übersichtlich alle wichtigen Punkte von Planung bis Betrieb zusammen und hilft dabei, das Projekt gut vorzubereiten und erfolgreich umzusetzen: [klima-agence.lu/installation-waermepumpe](http://klima-agence.lu/installation-waermepumpe)
- Mit dem Beihilfensimulator können Sie die verfügbaren Förderbeträge (staatliche Klimabonus-Beihilfen, kommunale Förderungen oder Zuschüsse der Energieversorger) simulieren: [beihilfen.klima-agence.lu](http://beihilfen.klima-agence.lu)

## UN CHAUFFAGE DURABLE ET ÉCONOMIQUE

### Pompe à chaleur

La pompe à chaleur est une solution de chauffage moderne et performante. Elle capte l'énergie de l'air, du sol ou de l'eau et la transforme en chaleur pour votre logement. Résultat : des factures réduites et une réduction des émissions de CO<sub>2</sub>.

Les idées reçues sur les pompes à chaleur sont nombreuses : réservées aux planchers chauffants, inefficaces en hiver ou trop coûteuses. Pourtant, la réalité est différente : les pompes à chaleur fonctionnent de manière fiable même par basses températures à l'extérieur, offrent un confort élevé et nécessitent peu d'entretien.

Les pompes à chaleur offrent aussi un avantage financier grâce aux aides Klimabonus, aux subventions communales et aux programmes des fournisseurs d'énergie.





## SOCIAL REUSE

**Wiederverwenden statt Wegwerfen!**

Geben Sie Ihre funktionsfähigen Geräte für den **Social ReUse** weiter. Bringen Sie Ihre gebrauchten, aber noch funktionstüchtigen oder reparierbaren Geräte in den dafür vorgesehenen ReUse-Bereich beim Ressourcencenter oder bei der Annahmestelle der *SuperDrecksKëscht*® ab. **Wichtig: Ihre Zustimmung zur Weiterverwendung im Rahmen des Projekts „Social ReUse“ ist Voraussetzung.**

**Annahmekriterien:**

- Laptops:** max. 10 Jahre alt (Etiketten auf Unterseite beachten)
- Smartphones/Tablets:** max. 7 Jahre alt
- Kleingeräte** (z.B. DVD-Player, Audio): max. 5 Jahre alt

**Nur vollständige Geräte mit Kabel, intakt oder reparierbar, keine Korrosion.**



**Réutiliser au lieu de jeter !**

Donnez vos appareils fonctionnels pour le projet **Social ReUse**. Apportez vos appareils usagés mais encore fonctionnels ou réparables dans la zone ReUse du centre de ressources ou au point de collecte mobile *SuperDrecksKëscht*®. **Important : Votre accord pour la réutilisation dans le cadre du projet « Social ReUse » est indispensable.**

**Critères d'acceptation :**

- Ordinateurs portables :** max. 10 ans (étiquette sous l'appareil)
- Smartphones / Tablettes :** max. 7 ans
- Petits appareils** (ex. lecteurs DVD, audio) : max. 5 ans

**Appareils complets avec câble, fonctionnels ou réparables, sans corrosion.**







# Hei kéint Är Annonce am hex stoen

Dir sidd interesséiert?

Dann mellt Iech bei eis op hex@san.lu oder um 28 11 42-1

# Hex Hex

## Finde die Fehler

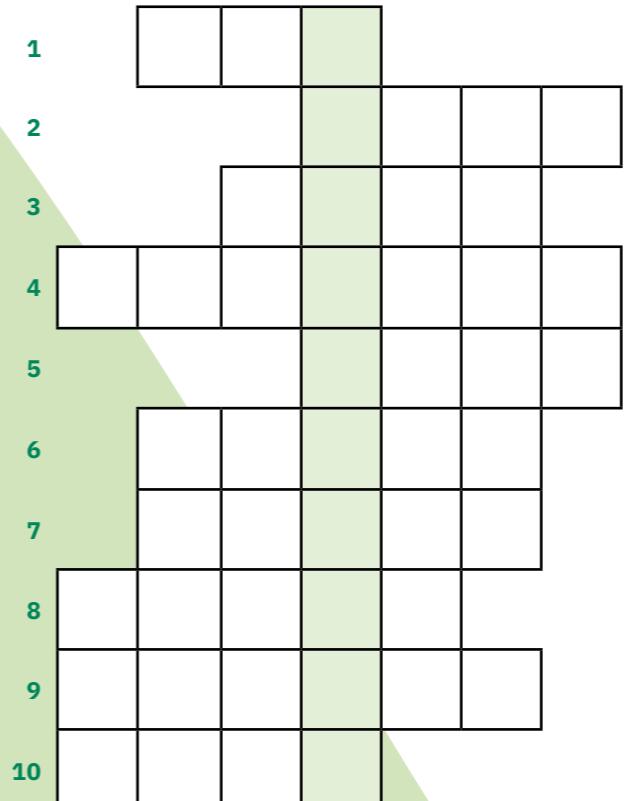
Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



© Laurent Sturm

## Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!



1. Welche Kunst wird in den Nordstad Gemeinden immer beliebter? (Street ...)
2. Welche neue Farbe benutzt Lisa Junius in ihrer Kunst?
3. Wie heißt die Aktionswoche gegen Gewalt an Frauen und Mädchen? (Orange...)
4. Wie heißt der Laden in Marnach, wo überschüssige Lebensmittel verkauft werden? (On...)
5. Wie oft muss man in den Kaf Lokal-Geschäften einkaufen, um an der Gewinnspiel-Aktion teilnehmen zu können?
6. Welche Drucktechnik kombiniert Danielle Grosbusch mit anschließendem Zeichnen? (Mono...)
7. Welches Highlight erwartet Besucher auf dem Weihnachtsmarkt in Schieren? (...-Show)
8. Was ist der provisorische Name für das Projekt, das Sport, Kultur und Gemeinschaft in der Nordstad vereint? (Nordstad ...)
9. Wo befindet sich der neue regionale Liewensmëttelpunkt Buttek, der rund um die Uhr geöffnet ist?
10. Seit wie vielen Jahren gibt es die Aktion Radbonus bereits?

		8	4	5	1
6	8	5	3	4	
	3	6		9	
8	6	4	9	3	5
1	9	4	5	7	6
5		6	8	4	
		7		5	
9	1		4	5	7
	5		9		

LEICHT

		3	8	7	
8	1		5		
9	7		3	6	4
2	7	3	4	9	
				4	
9		7	5		8
	6		9	7	
7		7	5	8	
		6		7	
		4	6	5	

MITTEL

3		1		6	8
	6			5	
7		8	5	3	4
2			8		4
9	3	2		5	8
				9	
				3	4
8	1	6		9	3
				2	

SCHWER



### Entdecke die Ettelbrücker Innenstadt mit Hexi!

Dieser Brunnen befindet sich auf der Place de l'Église.  
Weißt du schon, was er darstellt?  
Verbinde die Zahlen und male das Bild farbig aus.



### Kinder Sudoku

Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst.  
Los geht's!

		3		1
5	6		3	2
	5	4	2	3
2		6	4	5
	1	2		4
	4			5

### Buchstaben-Rätsel

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des hex-Magazins, indem du die Buchstaben waagerecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

G	L	O	C	K	E	W	P
S	K	I	Q	L	R	K	L
A	E	X	C	W	S	W	F
L	K	R	M	H	P	G	E
H	S	Q	Y	L	T	B	U
I	M	R	S	A	R	E	E
N	R	E	N	T	I	E	R

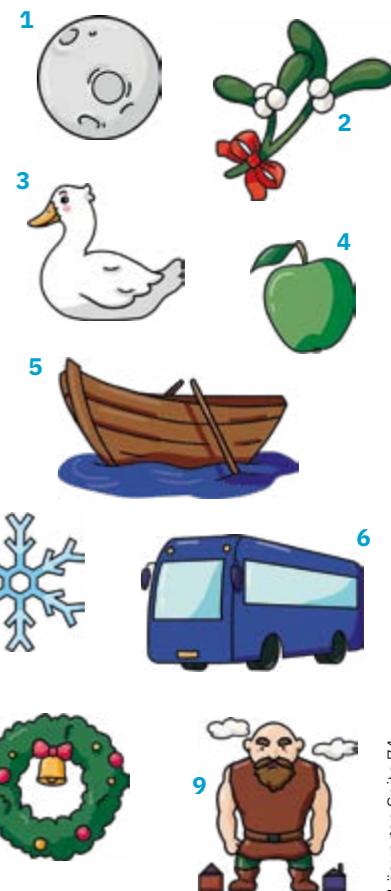
LICHTER GLOCKE KEKS FEUER RENTIER

### Gitterrätsel

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!

2	10		6						
1									
1									
3		3							
4									
5	8		7	9					
6									
7									
8									
5									
2									
4									
5									
7									
8									
9									
10									

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----



# 175 Jahre Gemeinde Erpeldingen-Sauer

175 ans pour la commune d'Erpeldange-sur-Sûre

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Photo-Club d'Ettelbruck

Von der feierlichen Séance académique bis zum bunten Kirmestreiben mit Musik und Kultur – Erpeldingen-Sauer feierte vom 13. bis 15. September sein 175-jähriges Bestehen.

De la séance académique solennelle aux festivités animées de la kermesse avec musique et culture – Erpeldange-sur-Sûre a célébré son 175<sup>e</sup> anniversaire du 13 au 15 septembre.



# Nordstad MTB Trail 2025

Quatre parcours, nature et ambiance au top

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Gilles Kayser



↑ © Charel Friederici



↑ © Dan Castiglia



↓ © Dan Castiglia



↓ © Fernand Schmitz



Am 21. September 2025 fand der Nordstad MTB Trail in Erpeldingen-Sauer statt: 4 abwechslungsreiche Strecken über 28 km, 40 km, 50 km und 62 km durch die Wälder der Nordstad. Mit Tombola, Chill Zone, Essen & Trinken, Animation und Luftschild herrschte auch abseits der Trails eine großartige Stimmung.

Le 21 septembre 2025 a eu lieu le Nordstad MTB Trail à Erpeldange-sur-Sûre : quatre parcours variés de 28 km, 40 km, 50 km et 62 km à travers les forêts de la Nordstad. Avec une tombola, une Chill Zone, restauration, animations et château gonflable, l'ambiance était exceptionnelle, même en dehors des sentiers.



56 RÉCKBLÉCK



↓ © Fernand Schmitz



↓ © Charel Friederici



57 RÉCKBLÉCK

# Street Art, Akrobatik & 25 Jahre CAPE

Art de rue, acrobaties et 25 ans pour le CAPE

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Laurent Sturm



Die Straßen von Ettelbrück wurden am 27. September erneut zur Bühne für Kunst und Aktion – zum 25-jährigen Jubiläum von CAPE gab es dieses Mal ein besonders umfangreiches Programm.

Les rues d'Ettelbrück ont pris vie le 27 septembre pour accueillir l'art et les animations – pour le 25<sup>e</sup> anniversaire de CAPE, le programme était cette fois particulièrement riche.

# Closing Festival der LUGA

## Closing Festival de la LUGA

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Sven Benz



Am Sonntag, den 19. Oktober, feierte Ettelbrück die große Abschlussveranstaltung der LUGA Nordstad – ein bunter Familientag auf dem Kirchplatz und in der Fußgängerzone. Landwirtschaftliche Maschinen, Tiere, Live-Musik, DJs, kreative Kinderworkshops, ein Food Village und ein festlicher Umzug sorgten für Unterhaltung.

Le dimanche 19 octobre, Ettelbruck a célébré la grande clôture de la LUGA Nordstad – une journée familiale animée sur la place de l'église et dans la zone piétonne. Machines agricoles, animaux, concerts live, DJs, ateliers créatifs pour enfants, village food et défilé festif ont offert des activités ludiques.



# Die Stadt in Laufschuhen entdecken

## Découvrir la ville en chaussures de course

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Ville d'Ettelbruck





Diekirch | Erpeldingen-Sauer | Ettelbrück | Schieren

SCAN →  
[nordstad.lu/events](http://nordstad.lu/events)



25/11  
–  
10/12



Text: Laura Tomassini | Foto: Ville d'Ettelbrück

## Vier Gemeinden vereint im Zeichen der *Orange Week*

Vom 25. November bis zum 10. Dezember findet die diesjährige Orange Week im Kampf gegen Gewalt gegenüber Frauen und Mädchen statt. Auch die Kommissionen für interkulturelles Zusammenleben der Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Schieren und Erpeldingen-Sauer sowie die Ettelbrücker Kommission für menschliche Beziehungen und Chancengleichheit nehmen an der weltweit organisierten Kampagne teil, dies mit gleich mehreren gemeinsamen Aktionen. Während vom 24. bis zum 30. November eine Reihe der Gemeindegebäude in Orange erstrahlen, sind ebenfalls punktuelle Aktionen geplant. Startschuss ist die Ausstrahlung des Films *Aux jours qui suivent* am 24. November um 19:30 Uhr im Ciné Scala in Diekirch, denn dieser behandelt unter der Regie von Nathalie Najem das Thema häusliche Gewalt. Es folgt die Vernissage der Ausstellung inklusive Diskussionsrunde von *La voix des survivantes* am 25. November in Schieren, bei der die Erfahrungen von Betroffenen im Vordergrund stehen.

Am 29. November laden die Kommissionen schließlich zu einer „*Marche solidaire*“ von Diekirch nach Erpeldingen-Sauer und von Schieren nach Erpeldingen-Sauer ein. Auf jeweils 5 Kilometern aus der einen und 5 aus der anderen Richtung wollen die sich in der Mitte treffenden Marschierenden ihre Solidarität mit Opfern von Gewalt ausdrücken, bei einem Ehrenwein in Erpeldingen-Sauer wird schließlich nochmal auf die Bedeutsamkeit solcher Aktionen hingewiesen. Das geplante Programm zur *Orange Week* ist die erste gemeinsame Initiative der vier Gemeindekommissionen, die getreu ihrer Mission, ein friedliches Zusammenleben zu fördern, das Thema Gewalt gegen Frauen gewählt haben.

## Quatre communes unies pour la *Orange Week*

Du 25 novembre au 10 décembre, la *Orange Week* lutte contre la violence envers les femmes et les filles. Les commissions du *Vivre ensemble interculturel* d'Ettelbrück, Diekirch, Schieren et Erpeldange-sur-Sûre, ainsi que la *Commission d'Ettelbrück pour les relations humaines et l'égalité des chances*, participent à cette campagne mondiale avec plusieurs actions communes. Du 24 au 30 novembre, plusieurs bâtiments communaux s'illumineront en orange, tandis que des événements ponctuels sont programmés.

Le 24 novembre à 19h30, le *Ciné Scala* de Diekirch projette *Aux jours qui suivent*, un film de Nathalie Najem sur la violence domestique. Le 25 novembre à 19h au centre culturel *Al Schoul* à Schieren, une table ronde de l'association *La voix des survivantes* mettra en avant les témoignages de victimes.

Le 29 novembre, les commissions organiseront une marche solidaire de Diekirch et de Schieren vers Erpeldange-sur-Sûre. Les participants/ées, parcourant chacun 5 km, se retrouveront au centre pour montrer leur soutien aux victimes, avant un vin d'honneur soulignant l'importance de ces initiatives. Cette première action conjointe des quatre communes vise à promouvoir un vivre-ensemble pacifique tout en sensibilisant à la violence contre les femmes.

#Orange Week

# D'NORDSTAD ZESUMME GESTALTEN

- **Deng Meenung zielt:**  
Deel deng Iddien oder  
maach bei Ņmfroe mat.
- **Abonéier eisen Newsletter**  
a bleif um neiste Stand.

Biergerbedelegung | Participation citoyenne

**meng.nordstad.lu**

2026

## 175 Jahre *Dikricher Sängerbond*: Ein Programm im XXL-Format

Im kommenden Jahr feiert die *Chorale Municipale Sängerbond Diekirch* unter dem Motto „Kommt a feiert mam Sängerbond“ 175-jähriges Bestehen. 1851 gegründet, gehört der Chor zu den ältesten des Landes – und das muss natürlich gefeiert werden. Das Programm des Jubiläumsjahres startet mit dem Eröffnungskonzert *In Dulci Jubilo* am 14. Dezember in der Diekircher Pfarrkirche, wo der Dirigentenstab feierlich an Jean-Paul Majerus übergeben wird und dessen eigens für diesen Anlass geschriebene Arrangements erklingen werden. Ab 2026 ist eine Reihe von Chorauftritten zugunsten des Sängerbond geplant: am 15. März *Cantemus a Capella*, gesungen von der Maîtrise aus der Kathedrale, dem Konzert *Petite Messe solennelle* des *Ensemble Vocal Cantica* aus Diekirch am 18. April und einer Messe am 26. April in Gedenken an die verstorbenen Vereinsmitglieder mit der *Chorale Ste Cécile* aus Diekirch.

Danach „wandert“ der Verein von der Pfarrkirche erst ins *Musée d'Histoire[s]*, um hier am 5. Juni seine Ausstellung *Am Wandel vun den Zäiten* vorzustellen, dann am 27. und 28. Juni auf die Place Bech sowie in die alte Diekircher Kirche für ein Gesangswochenende mit Workshops, Kinder-Ateliers und Konzerten. Am 9. Juli singt der Chor zum Auftakt von *Al Dikkrich* ein spritziges Konzert mit luxemburgischen Melodien. Am 26. September geht es dann weiter mit einem Freundschaftskonzert vom Kammerchor des Kölner Männerangvereins unter der Leitung des renommierten Dirigenten Bernhard Steiner, gefolgt von einer weiteren Ausgabe von *Noël en lumière* am 12. und 13. Dezember, einem Gemeinschaftsprojekt der vier Diekircher Chöre. Das offizielle Abschlusskonzert des Jubiläumsjahres findet am 13. und 14. März 2027 in Bettemburg und Diekirch statt. Dabei treten beide Chöre gemeinsam auf und gedenken Jos Kinzé, dem „Citoyen Méritant“ von Diekirch und langjährigen Dirigenten beider Ensembles.

Alle weiteren Infos finden Sie unter [www.sbd.lu](http://www.sbd.lu).



Text: Laura Tomassini | Foto: Chorale Municipale Sängerbond Diekirch

## 175 ans du *Dikricher Sängerbond*: un programme XXL

En 2026, la *Chorale Municipale Sängerbond Diekirch* fêtera ses 175 ans sous le slogan « *Kommt a feiert mam Sängerbond* ». Fondé en 1851, le chœur compte parmi les plus anciens du pays. Les festivités débuteront le 14 décembre 2025 avec le concert *In Dulci Jubilo* dans l'église paroissiale de Diekirch, où la direction se fera par Jean-Paul Majerus, qui présentera des compositions écrites pour l'occasion.

Suivront en 2026 plusieurs concerts : *Cantemus a Capella* le 15 mars, la Petite Messe solennelle le 18 avril par l'*Ensemble Vocal Cantica*, et une messe commémorative le 26 avril avec la *Chorale Ste Cécile*. Le 5 juin, l'exposition *Am Wandel vun den Zäiten* sera inaugurée au *Musée d'Histoire[s]*. Les 27 et 28 juin, un week-end de chant avec ateliers et concerts aura lieu sur la Place Bech et dans l'ancienne église.

Le 9 juillet, le chœur ouvrira *Al Dikkrich* avec un concert plein d'énergie. Le 26 septembre, un concert d'amitié avec le chœur de chambre du *Kölner Männerangverein* suivra, avant *Noël en lumière* les 12 et 13 décembre. Le concert de clôture se tiendra les 13 et 14 mars 2027 à Bettembourg et Diekirch, en hommage à Jos Kinzé, citoyen méritant et ancien chef des deux ensembles.

Plus d'infos sur [www.sbd.lu](http://www.sbd.lu).

# NORDSTAD chrëschtmaert\*

## SCHIEREN

**28.-29.11. Wantermaart**

› Am Bouldrome ab 17 Auer.

## IERPELDENG-SAUER

**29.11. Chrëschtmaart zu Bierden**

› Am alen Duerfkär zu Bierden, am Centre Culturel „A Maesch“ & an der Kierch.

## ETTELBRÉCK

**12.-14.12. Chrëschtmaart**

› An der Foussgängerzon;  
› freides vu 17 bis 21 Auer; samschdes vun 12 bis 21 Auer;  
› sonndes vun 12 bis 18 Auer.

## DIKRICH

**19.-21.12. Chrëschtmaart**

› An der Foussgängerzon;  
› freides vu 16:00 bis 22:00 Auer;  
› samsdes vun 11 bis 21 Auer a sonndes vun 11 bis 19 Auer.

## Veranstaltung

09/01  
–  
31/01



Text: Laura Tomassini | Foto: Vélo Club Diekirch

### 75 Jahre VC Diekirch in Farbe und Material

Zu seinem 75. Geburtstag ließ es sich der *Vélo Club Diekirch* nicht nehmen, in Erinnerungen zu schwelgen und in alten Kisten zu kramen. Vom 9. bis zum 31. Januar dreht sich bei der Ausstellung *De Vélosport am Laf vun der Zäit an der Gemeng Dikrich* nämlich alles genau hierum: die Geschichte des Vereins, mit all seinen Bildern, Objekten und Gesichtern. Im Fokus der Ausstellung im Kulturhaus in Diekirch, die am 8. Januar offiziell eröffnet wird, stehen drei große Themen: die *Tour de Luxembourg* mit seiner Passage durch Diekirch, die vielen Events und Organisationen des Clubs sowie die zahlreichen Vorstände, Mitglieder und Sportler/innen des Vereins.

Für Fans des Luxemburger Radsports wird der Besuch der Ausstellung im *Musée d'Histoire[s] Diekirch* wie eine Reise in die Vergangenheit, denn gezeigt werden nicht nur Fotos von früher, sondern gleich eine ganze Reihe an interessanten Objekten und Zeitzeugen. Von historischen Fahrrädern von Radsport-Legenden wie François Faber oder Charly Gaul, über Trikots, Startnummern und Helme bekannter Radler/innen, Rundenzählern, Stoppuhren und Nummernschildern von Begleitautos bis hin zu Zeitungsartikeln und Plakaten aus öffentlichen und privaten Archiven: Der Verein hat keine Mühen gescheut, um die vergangenen 75 Jahre seit seiner Gründung neu zum Leben zu erwecken. Wie passend, dass am 11. Januar ebenfalls die nationalen Meisterschaften im Cyclocross in Diekirch ausgetragen werden.

Mehr Infos unter [www.vcd.lu](http://www.vcd.lu).

### 75 ans du VC Diekirch : souvenirs et patrimoine

Pour célébrer son 75<sup>e</sup> anniversaire, le *Vélo Club Diekirch* replonge dans ses souvenirs et rouvre ses archives. Du 9 au 31 janvier, l'exposition *De Vélosport am Laf vun der Zäit an der Gemeng Dikrich*, organisée par la commune de Diekirch, retrace l'histoire du club à travers photos, objets et visages marquants. Inaugurée le 8 janvier au centre culturel, elle mettra en avant trois thèmes majeurs : le passage de la *Tour de Luxembourg* par Diekirch, les nombreux événements organisés par le club et les figures qui ont façonné son histoire.

Les passionnés de cyclisme luxembourgeois vivront au *Musée d'Histoire[s] Diekirch* un véritable voyage dans le temps. On y découvrira des vélos historiques de légendes comme François Faber ou Charly Gaul, des maillots, dossards, casques, chronomètres, plaques de voiture d'équipe, mais aussi des articles de presse et affiches issus d'archives publiques et privées. Le club a tout mis en œuvre pour faire revivre ces 75 années de passion cycliste. Et quel meilleur clin d'œil que l'organisation, le 11 janvier, des championnats nationaux de cyclo-cross à Diekirch !

Plus d'infos sur [www.vcd.lu](http://www.vcd.lu).



NORDSTAD.lu

SCAN ME →



GEWËNNSPILL!  
JEU-CONCOURS!

Sammel vum 17. November bis den 11. Januar 2026  
5 Sticker an den deelhuelende Geschäfter an der Nordstad a gewann mat e bësse Gléck,  
Akafsbongen am Gesamtwäert vu 5.000 €.



## ★ Veranstaltung

28/11  
—  
21/12

### Es weihnachtet in der Nordstad: Das Programm im Advent

Weihnachtsmärkte, Musik, Geschenke: Die Vorweihnachtszeit ist gut gefüllt mit Events und Aktivitäten, denn in den Nordstad-Gemeinden liebt man es, zu feiern. In Ettelbrück wird der traditionelle Weihnachtsmarkt dieses Jahr vom 12. bis 14. Dezember organisiert. Wie üblich stellen lokale Vereine und Hobbykünstler/innen in der Fußgängerzone aus, so dass die Besucher/innen neben leckerem Essen und heißen Getränken ebenfalls weihnachtliche Deko und das ein oder andere Geschenk finden. Geshoppt werden darf ebenfalls am 14. und 21. Dezember, denn dann haben die Geschäfte ausnahmsweise auch am Sonntag geöffnet. Während sich die großen Marktgänger im Advent über ein gut gefülltes Bühnenprogramm auf dem Kirchplatz sowie Walking Acts in den Straßen freuen dürfen, erwartet die Kleinen bereits am 29. November der Umzug des „Kleeschen“, der zwischen 14 und 17 Uhr vom Bahnhof zum Kirchplatz zieht und hier anschließend Tütchen mit Süßigkeiten verteilt. Der *Wantermaart* findet vom 5. bis 21. Dezember auf dem Marie-Adéläide-Platz gemeinsam mit den Schaustellern statt. Außerdem sind zwei Afterworks geplant.

In Diekirch wird dieses Jahr auf noch mehr Animation gesetzt, als bereits in den Jahren zuvor. Da die Konzerte auf der Place Joseph Bech während des *Dikricher Chrëschtmaart*, der dieses Jahr vom 19. bis zum 21. Dezember stattfindet, stets für regen Andrang sorgen, wird das Bühnenprogramm diesen Winter durch wandernde Musikgruppen im Publikum ergänzt. Auch die festliche Beleuchtung wird erweitert, so dass ein traumhaftes Lichterkettennetz die Straßen um die Place de la Libération und den Joseph Bech Platz überdeckt. Neu ist, dass



Text: Laura Tomassini | Foto: Fränz Dormans

am Freitagabend, also dem 19. Dezember, auch Straßenkünstler/innen durch die Stadt ziehen, um hier für weihnachtliche Stimmung zu sorgen. Der von der Gemeinde offerierte „Patt“ am Freitag um 17:30 Uhr darf natürlich nicht fehlen, genauso wenig wie das Nachtshopping, das bereits am 5. Dezember stattfindet. Zum großen Gewinnspiel folgen noch alle Infos.

Auch in Erpeldingen-Sauer findet wieder der alljährliche *Bierdener Chrëschtmaart* statt. Das Kulturzentrum *A Maesch* verwandelt sich so am 29. November in einen festlich geschmückten Markt, bei dem die Vereine und Unternehmen der Gemeinde Essen, Getränke und handgefertigte Produkte anbieten. Zwischen 12 und 21 Uhr erwarten die Besucher/innen eine ganze Reihe an Konzerten, dann um 15 Uhr das Highlight für die Kleinen: Der Weihnachtsmann kommt nach Erpeldingen. Am selben Wochenende kommt ebenfalls Schieren in Weihnachtsstimmung, dies mit dem traditionellen *Schierener Wantermaart am Bouldrome*. Während bereits am 28. November zwischen 17 und 22 Uhr ein After Work, Creator Market sowie coole Stände auf die Besucher/innen warten, gibt es am 29. Nochmal einige ganz besondere Highlights, denn Feuer-Show, DJ Set, After Party sowie eine Ballon Nightglow-Show sieht man nicht alle Tage. Es gibt also genug zu tun in der Vorweihnachtszeit, denn das Wichtigste ist und bleibt, dass alle eine besinnliche Zeit zusammen verbringen.

### C'est Noël dans la Nordstad : Le programme de l'Avent

Marchés de Noël, musique, cadeaux : la période de l'Avent est bien remplie d'événements et d'activités, car dans les communes de la Nordstad, on aime faire la fête. À Ettelbrück, le traditionnel marché de Noël sera organisé cette année du 12 au 14 décembre. Comme d'habitude, des associations locales ainsi que des artistes amateurs exposeront dans la zone piétonne, permettant aux visiteurs de trouver, en plus des gourmandises et boissons chaudes, des décorations de Noël ainsi que quelques idées de cadeaux. Il sera également possible de faire du shopping les 14 et 21 décembre, puisque les commerces seront exceptionnellement ouverts ces deux dimanches. Pendant que les plus grands profiteront d'un riche programme scénique sur la place de l'Eglise ainsi que d'animations ambulantes dans les rues, les plus jeunes pourront se réjouir du défilé du « Kleeschen » dès le 29 novembre, qui partira de la gare entre 14h et 17h pour rejoindre la place de l'Eglise où seront ensuite distribués des sachets de friandises. Le *Wantermaart* prendra place sur la place Marie-Adéläide du 5 au 21 décembre, ensemble avec les forains, avec deux afterworks prévus pour animer l'événement.

À Diekirch, encore plus d'animations sont prévues cette année que les précédentes. Les concerts sur la place Joseph Bech rencontrant toujours un grand succès lors du *Dikricher Chrëschtmaart*, qui aura lieu cette année du 19 au 21 décembre, le programme sera enrichi par des groupes de musique itinérants se mêlant au public. L'éclairage festif sera également étendu, avec un merveilleux plafond de guirlandes lumineuses couvrant les rues autour de la Place de la Libération

© Christian Lamy



et de la place Joseph Bech. Nouveauté : le vendredi soir, 19 décembre, des artistes de rue déambuleront dans la ville pour y apporter une ambiance encore plus féerique. Le « Patt » offert par la commune le vendredi à 17h30 restera bien entendu un moment incontournable, tout comme la nocturne shopping, qui se tiendra déjà le 5 décembre. Les informations concernant le grand jeu-concours suivront bientôt.

À Erpeldange-sur-Sûre, le traditionnel *Bierdener Chrëschtmaart* aura également lieu cette année. Le centre culturel *A Maesch* se transformera ainsi le 29 novembre en un marché festif où associations et entreprises de la commune proposeront boissons, mets chaleureux et produits artisanaux. De 12h à 21h, une série de concerts animera la journée, et à 15h viendra le grand moment pour les enfants : l'arrivée du Père Noël à Erpeldange. Le même week-end, Schieren se mettra également dans l'ambiance des fêtes avec son traditionnel *Schierener Wantermaart am Bouldrome*. Le 28 novembre de 17h à 22h, un afterwork, un « *Creator Market* » et de nombreux stands attendront les visiteurs. Le 29, place à des temps forts très spéciaux : spectacle de feu, DJ set, after party et un show « *Ballon Nightglow* » que l'on ne voit pas tous les jours.

Il y aura donc de quoi faire durant toute la période de l'Avent, car l'essentiel est — et restera — de passer ensemble un moment chaleureux et convivial.

**Pensez à vos cadeaux de Noël en forme de chèque-cadeau valable dans 50 magasins en vente au Ettelbruck City Tourist Office**

**Chèque-Cadeau**  
 Valeur: 50€  
 Date: 25 décembre 2020  
 Expéditeur: offert par famille Mustermann  
 N° 00001  
 #ettelbruckattire

**ETTEL  
BRUCK**

### Hex Hex Lösungen Seite 50-53

2	9	7	8	3	4	5	6	1
6	8	1	5	2	9	3	4	7
4	5	3	7	6	1	8	9	2
8	6	4	9	7	3	1	2	5
1	3	9	4	5	2	7	8	6
5	7	2	6	1	8	4	3	9
3	2	6	1	8	7	9	5	4
9	1	8	2	4	5	6	7	3
7	4	5	3	9	6	2	1	8

3	5	2	1	9	4	6	7	8
1	8	4	6	3	7	2	5	9
7	9	6	8	5	2	3	4	1
2	7	5	9	6	8	1	3	4
9	4	3	2	7	1	5	8	6
8	6	1	3	4	5	9	2	7
5	1	9	7	8	3	4	6	2
4	2	8	5	1	6	7	9	3
6	3	7	4	2	9	8	1	5

6	4	3	8	9	7	1	5	2
8	1	2	5	4	6	3	9	7
9	7	5	1	3	2	6	8	4
2	5	7	3	8	4	9	1	6
3	6	8	9	2	1	7	4	5
1	9	4	6	7	5	2	3	8
5	8	6	2	1	9	4	7	3
4	2	9	7	5	3	8	6	1
7	3	1	4	6	8	5	2	9

LEICHT

MITTEL

SCHWER

### Fragen-Rätsel S. 51

1. ART | 2. ROSA  
 3. WEEK | 4. PERFEKT  
 5. FÜNF | 6. TYPIE  
 7. FEUER | 8. ARENA  
 9. WARKEN | 10. ACHT

**Lösungswort: TREFFPUNKT**



**Auflösung Hexi-Frage S. 52: DER BRUNNEN STELLT DIE ERDE DAR.**

4	2	3	5	1	6
5	6	1	3	2	4
1	5	4	2	6	3
2	3	6	4	5	1
3	1	2	6	4	5
6	4	5	1	3	2

G	L	O	C	K	E	W	P
S	K	I	Q	L	R	K	L
A	E	X	C	W	S	W	F
L	K	R	M	H	P	G	E
H	S	Q	Y	L	T	B	U
I	M	R	S	A	R	E	E
N	R	E	N	T	I	E	R

### Gitterrätsel S. 53

1. MOND  
 2. MISTEL  
 3. ENTE  
 4. APFEL  
 5. BOOT  
 6. BUS  
 7. FLOCHE  
 8. KRANZ  
 9. RIESE

**Lösungswort: TANNENBAUM**

**Nächste Ausgabe – #45 Frühling 2026: Mitte März  
 Prochaine édition – #45 Printemps 2026 : Mi Mars**

**V O L V O**



**V O L V O** Scandia

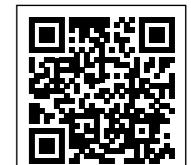
[www.scandia.lu](http://www.scandia.lu)

**Scandia Luxembourg**

Route de Thionville 184,  
 L-2610 Luxembourg  
 tél : 27 77 41

**Scandia Diekirch**

9-11 Fridhaff,  
 L-9379 Diekirch  
 tél : 81 24 99



EN SAVOIR PLUS



Sech doheem fillen

[www.thill.lu](http://www.thill.lu)